

FESTIWAL DIALOGU CZTERECH KULTUR ŁÓDŹ 2004

**HONOROWY PATRONAT - PREZES RADY
MINISTRÓW MAREK BELKA**

organizatorzy • organizers:

- Towarzystwo na Rzecz Dialogu Kultur
Łódź „Ziemia Przyszłości”
- Prezydent Miasta Łodzi Jerzy Kropiwnicki
 - Telewizja Polska S.A.
 - Polskie Radio S.A.

Witold Knychalski - prezes towarzystwa
Ryszard Maciej Okuński - dyrektor festiwalu
Michał Merczyński - dyrektor artystyczny
Jacek Wawrzynkiewicz - zastępca dyrektora festiwalu

Szanowni Państwo!!!

Wszystko zaczyna się od dialogu. Nie można budować czegokolwiek, gdy dialog nie istnieje. Łódź, miasto zbudowane w XIX wieku w tempie większym niż Nowy Jork wyrosło właśnie dlatego, że dialog czterech nacji był możliwy.

Tak jak możliwy był dialog czterech kultur.

Marząc o idei wielkiego łódzkiego, ale i europejskiego Karnawału Kultury sięgnąłem do przeszłości – do dialogu Czterech Kultur, dzięki którym powstało miasto unikatowe w skali europejskiej – wielonarodowe w samym sercu Polski. Gdzie mieszkali razem, razem pracowali i budowali swoją „ziemię obiecaną” Polacy, Żydzi, Niemcy i Rosjanie.

Festiwal Dialogu Czterech Kultur sięgnął do przeszłości po to, by stać się pomostem w przyszłość. By stać się początkiem budowy polskiej marki – Polska. Polska to kraj, gdzie odbywa się Festiwal Dialogu Czterech Kultur. Łódź – to miasto tego Festiwalu.

Pierwsza edycja Festiwalu spełniła nadzieje, które miałem podejmując myśl o jego tworzeniu. Łódź była na ustach, ale i telewizyjnych ekranach całej Polski i stolic europejskich. Było to ważne i nie do przecenienia wydarzenie kulturalne. Imprezy festiwalowe pokazywane były w mediach jeszcze długo po zakończeniu prezentacji festiwalowych. Zarysowała się niepowtarzalna szansa zbudowania międzynarodowej marki: Polska – Kultura – Biznes. Powstała realna i wyjątkowa szansa promocji naszego kraju w przededniu wejścia do Unii Europejskiej.

Dziś jesteśmy bogatsi o doświadczenia ubiegłoroczne, ale i spokojniejsi – udało się. Festiwal Dialogu Czterech Kultur, mimo przejściowych kłopotów, które przecież nie omijają nikogo kto chce inspirować wydarzenia znaczące, na trwałe wpisał się w kulturalny kalendarz łodzi, Polski, a śmiem sądzić, że i krajów Europy, które stały się uczestnikami łódzkiego spotkania. Z każdym rokiem, mam nadzieję, będzie tych wydarzeń więcej.

Łódź – miejsce festiwalu – świetnie zdała egzamin jako miasto tolerancyjne, przyjazne twórcom i licznym gościom Festiwalu. Jestem przekonany, że tak będzie i tym razem, gdy we wspólnej łodzi udamy się w nieskończoną nigdy podróż po niezmiernych oceanach Kultury.

Ladies and Gentlemen,

Everything starts with dialogue. Where there is none, nothing can be built. Łódź, a town erected in the 19th century at a rate faster than New York's, sprang to life just because dialogue between four nations proved possible.

Just like possible was the dialogue between their four cultures.

Dreaming of a major, Łódź-centred Cultural Carnival (one, however, of a European dimension), I reached to the past, to the dialogue between the Four Cultures. It was this phenomenon that made establishment of a town truly unique on the European scale possible. Although located at the very heart of Poland, it was a multinational place with Poles, Jews, Germans and Russians living, working and building their "Promised Land" together.

The Festival of Dialogue Between Four Cultures reached to the past to establish a link with the future; to launch a new brand: Polska, the country where the Festival is held, and Łódź, the venue for the event.

The first edition of the Festival did fulfil my initial expectations. Łódź was "the talk of the town"; it was also featured on TV screens across the country and in European capitals. An important cultural event whose value could not be overestimated, its presentations still enjoyed popularity with the media long after the event itself had closed. A genuine chance appeared to build the association Poland-Culture-Business throughout the world. A unique opportunity arose to promote our country on the eve of the access to the European Union.

Today, we are richer with last year's experiences and have had more confidence: we did succeed. Despite transitory difficulties (nobody who tries to inspire meaningful events can avoid these), the Festival of Dialogue Between Four Cultures has become a permanent entry in the cultural calendar not only of the town of Łódź, but also of Poland, and, I daresay, the European countries that participate in the meeting. Each year, I believe, will bring more and more such events.

Łódź, the venue of the festival, has with flying colours passed the test of being a town of tolerance, one friendly to the artists and the Festival's numerous guests. I am convinced that it will also be the case this time when in our jointly shared Łódź we are going to embark on a never-ending journey across the vast oceans of Culture.

Witold Knychalski



Szanowni Państwo,

Spotykamy się w Łodzi po raz trzeci. To dla Festiwalu Dialogu Czterech Kultur rok przełomu. Po burzliwych doświadczeniach dwóch pierwszych edycji wchodzimy w etap, który jest niezbędny w dramaturgii każdego przedsięwzięcia artystycznego: budujemy jego tożsamość programową. To będzie stanowiło o jego sile i to ostatecznie określi przyszłość tego projektu, niewątpliwie jednego z najważniejszych przedsięwzięć artystycznych w Polsce o zasięgu międzynarodowym.

Przewodnikiem dla Państwa, naszej Publiczności, będą trzy bloki programowe:

PROGRAM GŁÓWNY - najważniejsza kompozycja projektów festiwalowych, prezentująca najciekawsze zjawiska artystyczne, promujące także ważne i cenione wydarzenia z dziedziny szlachetnej rozrywki. Tu jest także miejsce na projekty zamawiane i współprodukowane przez festiwal.

ŁÓDŹ FESTIWALI! - od początku festiwalu trwają spory, dyskusje, kłótnie o udział i formę uczestnictwa łódzkiej środowisk twórczych w Festiwalu. Powtarzam bardzo dobitnie. Nie jesteśmy w stanie pokazać i usatysfakcjonować wszystkich. Ale możemy i chcemy zapraszać do własnych prezentacji wszystkie środowiska, które identyfikują się z ideą Festiwalu i, co tu dużo mówić, zechcą skorzystać z jego maszyny promocyjnej. Łódź jest ważnym i bardzo różnorodnym tygłem artystycznym. Zapraszam wszystkich twórców, programatorów, szefów instytucji artystycznych, edukacyjnych i zajmujących się uczestnictwem w kulturze! ŁÓDŹ FESTIWALI! to Wasz program!

IMPREZY TOWARZYSZĄCE - każdy festiwal ma swoje obrzeża. Formuła Festiwalu Dialogu Czterech Kultur, niezwykle pojemna, jest otwarta także na zjawiska z pogranicza działań artystycznych; na przykład na kuchnie czterech kultur! Już się cieszę!!! Festiwal to święto, radość życia, wspólnota przeżywania - w każdym z nas tkwi cząstka homo ludens. Nie skrywajmy jej!

Po trzech latach doświadczeń w taki sposób, chcemy porządkować Państwa festiwalowe drogi. Każdy z Was znajdzie w ponad siedemdziesięciu koncertach, spektaklach, instalacjach, wystawach własny festiwal, własny dialog, własną Łódź, miasto dialogu. Nie zarekomenduję żadnej spośród siedemdziesięciu festiwalowych prezentacji...

Powiem tylko o jednej drodze:

W tym roku jest jeszcze jedna droga szczególnie, droga na rampę stacji Radegast. Ostatnia droga 60000 Żydów zamordowanych w likwidowanym 60 lat temu Litzmannstadt Getto.

Ich pamięci poświęcamy „Niewidzialnych” Jerzego Kaliny i Josepha Malovanego, „Dybuka” Krzysztofa Warlikowskiego, „Adama zmartwychstałego” Teatru Gesher i „Życie bez Bożego Narodzenia” Gija Kanczelego.

Zapraszam Państwa na festiwal.

Ladies and Gentlemen,

We meet in Łódź for the third time. For the Festival of Dialogue Between Four Cultures it is a breakthrough year. After the stormy experiences of the first two editions we are entering a stage that is indispensable for the dramaturgy of any artistic event: we are building its programme identity. This will mark the strength and eventually define the future of the project - without a doubt, one of the key artistic undertakings of international significance in Poland.

Three programme sections will guide you through the Festival:

MAIN PROGRAMME

The most important mix of festival projects presenting the most interesting artistic phenomena, as well as promoting important and valuable events in the area of noble entertainment. It is also the place for projects commissioned and co-produced by the festival.

ŁÓDŹ FESTIVAL!

From the very first edition of the event debates and quarrels have persisted about the range and form of festival participation from Łódź artistic circles. Let me state it again: we are unable to show and satisfy everybody. What we can and want to do, however, is to invite presentations from everybody who identifies himself with the idea of the Festival and, let's face it, who is ready to treat it as a promotional vehicle. Łódź is an important and very varied artistic melting pot. Let me welcome all artists, event programmers, managers of artistic and educational institutions, as well as those dealing in promoting culture. ŁÓDŹ FESTIWALI! is your programme!

COMPLEMENTARY EVENTS

Each festival has its fringe. The very spacious formula of the Festival of Dialogue Between Four Cultures also accommodates phenomena from the borders of artistic creation, like the cuisine of the four cultures! I am already rubbing my hands!!! The Festival is a holiday, a feast of life, a community of experience - in each of us there dwells a homo ludens element. Let us not hide it!

With three-year experience under our belt, this is how we want to straighten your festival ways. In the over seventy concerts, spectacles, installations and exhibitions each of you will find his own festival, his own dialogue, his own Łódź - the town of dialogue. I don't intend to recommend any of the festival paths...

This year, however, I must mention one particular trail, one leading to the ramp in Radegast station. The last road for 60 thousand Jews murdered in the Litzmannstadt Ghetto which was liquidated sixty years ago. It is to their memory that we dedicate "Niewidzialni" by Jerzy Kalina and Joseph Malowany, "Dybuk" by Krzysztof Warlikowski, "Adam Resurrected" by Gesher Theatre, and "Life Without Christmas" by Gija Kanchelli.

Welcome to the festival.

Michał Merczyński

Dyrektor Artystyczny (Wirtualny Obywatel Piotrkowskiej)
Artistic Director (Virtual Citizen of Piotrkowska Street)

NIEWIDZIALNI

Jerzy Kalina

Uroczystość upamiętniająca 60. rocznicę likwidacji

Litzmannstadt Getto.

30.08. godz. 21.30

Stary Rynek

Imponujący, poruszający, a jednocześnie bardzo nietypowy koncert poświęcony pamięci łódzkich Żydów. Jerzy Kalina, artysta znany z tworzenia spektakularnych widowisk plenerowych i niezwykłych happenin-gów, przygotował tym razem imponujący spektakl muzyczno-plastyczny. W tym hołdzie złożonym przeszłości wystąpi tylko dwóch żywych bohaterów: dyrygent Łukasz Borowicz oraz słynny kantor z Synagogi przy 5 Alei w Nowym Jorku, przez wielu uważany za najwybitniejszego współczesnego kantora – Joseph Malovany. Muzyka i obraz stanowiąc będą przejmującą wizję zagłady.

Program rozpocznie Kaddisz, czyli żydowska modlitwa za zmarłych, w wykonaniu a'capella Josepha Malovanego. Następnie wykonane zostanie „Shma Israel” – oratorium Anatolijusa Senderovasa, jednego z najbardziej znanych współczesnych kompozytorów litewskich. Ten monumentalny utwór łączy w sobie motywy żydowskich modlitw, muzyki klezmerskiej i śpiewu synagogalnego. Światowa prapremiera oratorium miała miejsce we wrześniu 1997 r. w Wilnie. Na zakończenie, ponownie a'capella, Joseph Malovany wykona żydowską modlitwę „Łaskawy Boże” El Mallie Rachamin.

Koncert odbędzie się na Starym Ryнку, miejscu o wyraźnej i szczególnej magii: to tutaj zaczynał się ostatni etap życia mieszkańców getta.

Jerzy Kalina, "Niewidzialni"
[The Invisible]

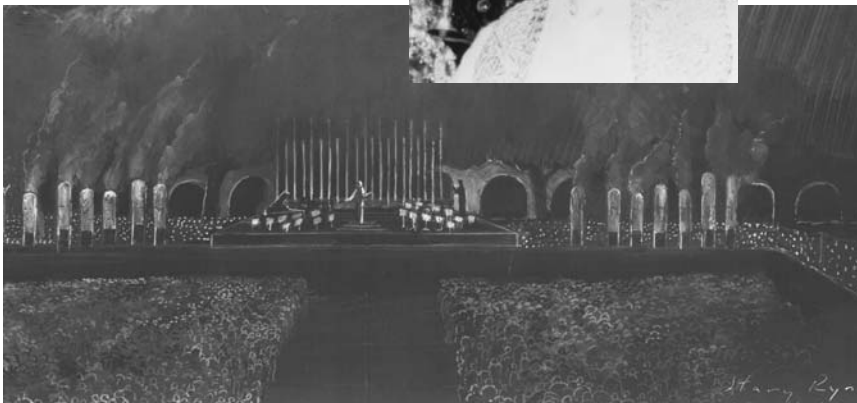
Ceremony to commemorate 60th anniversary of the Łódź Ghetto liquidation

30 August, 9:30 p.m., Stary Rynek

Impressive, moving, and at the same time very unique concert in memory of the Jews of Łódź. Jerzy Kalina, artist famous for his spectacular open-air shows and uncommon happenings, has this time prepared an imposing spectacle of music and visual art. This tribute to the past features only two live characters: Łukasz Borowicz, the conductor, and the famous cantor of the New York's Fifth Avenue Synagogue, Joseph Malovany, whom many consider the most outstanding contemporary cantor. Music and images will evoke a terrifying vision of extermination.

The show begins with the Kaddish, the Jewish prayer for the dead performed a cappella by Joseph Malovany. This will be followed by "Shma Israel", an oratorio by Anatolijus Senderovas, one of the best-known contemporary Lithuanian composers. This monumental piece combines elements of Jewish prayers, klezmer music, and synagogue singing. The world premiere of the oratorio was held in Vilnius in September 1997. The event will close with another Jewish prayer delivered a cappella by Joseph Malovany.

The concert will be held in Stary Rynek, a place of marked and exceptional magic: it is here that the final stage in the lives of the ghetto inhabitants began.



WSZYSTKO ZACZYNA SIĘ I KOŃCZY Z KOBIETĄ

**Katharina Mann /Niemcy/,
– wystawa**

**Wernisaż 03.09. godz. 17.00
Galeria Bałucka, Stary Rynek 2**

Kobiety w oczach kobiety. Prezentacja prac młodej artystki urodzonej w Łodzi, ale studia kończącej na Wydziale Malarstwa Kunstakademie w Düsseldorfie. W jej obrazach – do czego sama się przyznaje – widać wpływy fascynującej ją kultury japońskiej, sztuki francuskiej, dzieł Klimta czy Boecklina. Tym zaś, na co zwraca największą uwagę jest nastrój, atmosfera, jaką emanuje dzieło. „Tematem moich obrazów – pisze artystka – jest najczęściej kobieta z jej przeżyciami, uczuciami, wrażliwością psychiki. Pozują mi nie tylko zawodowe modelki, ale też przyjaciółki, a nawet moja mama”. Nieprzegadana forma, bogata symbolika, dyscyplina kolorystyczna, a przede wszystkim indywidualna, intrygująca poetyka prac, to najważniejsze walory tego malarstwa.



**Katharina Mann /Germany/,
"Wszystko zaczyna się i kończy
kobietą" [Everything Begins And
Ends With The Woman] - exhibition
Vernissage, 3 September, 5:00 p.m.
Galeria Bałucka, Stary Rynek 2**

Women through the eyes of a woman. Exhibition of works by a Łódź-born young artist who graduated from the Dept. of Painting at Kunstakademie in Düsseldorf. In her pictures one can find inspiration - which she herself admits - from her favourite Japanese culture, the French art, as well as works by Klimt or Boecklin. The artist pays most attention to the mood, the atmosphere which the work creates. In her own words, "Most frequently it is the woman with her experiences, feelings and psychological sensitiveness that is the subject matter of my pictures. These are not only professional models that sit for me, but also my friends, or even my mum". Restrained form, rich symbolism, colour discipline, and above all the individual, intriguing poetics of her works, are the key values of her painting.



Adam Zmartwychwstały

Gesher Theatre /Israel/

3, 4, 5, 6. 09. godz. 21.00, Stary Rynek



Legendarny teatr założony w 1991 r. w Izraelu przez rosyjskich emigrantów-aktorów. Słynny spektakl, niekonwencjonalna opowieść o Holokauście. Historia Adama, niegdyś więźnia obozu koncentracyjnego, a obecnie pacjenta zakładu psychiatrycznego. W miejscu kaźni, by przeżyć, grał rolę psa, dziś – paradoksalnie – próbuje pomóc dziewczynie, która wierzy, że jest psem. To przedstawienie wymyka się jednoznacznym metryczkom. Miesza się w nim wszystko: czarny humor z dramatem, liryka z napięciem, farsa z cyrkiem. Ta niejednoznaczna konwencja służy jednak opowiadaniu o rzeczach ważnych, może nawet najważniejszych: miłości, cierpieniu, dobroci, poświęceniu. Zaskakująca forma pozwala bardziej dobitnie postawić pytania o człowieczeństwo lub o standardy tzw. normalności we współczesnym świecie. Spektakl grany będzie dwukrotnie po hebrajsku, ale obco brzmiące słowa nie są w nim barierą. Zaskakujące zderzenie rzeczywistości obozowej i szpitalnej pozwala na mówienie o problemach ostatecznych i staje się czytelne pod każdą szerokością geograficzną.

Gesher Theatre /Israel/
"Adam Resurrected"
Stary Rynek, 3, 4, 5, 6 September,
9:00 p.m.

The legendary company founded in Israel in 1991 by Russian émigrés-actors. The famous spectacle, an unconventional tale of the Holocaust, is the story of Adam, once prisoner of a concentration camp, now a patient of a psychiatric institution. To survive at the place of torment, he played the role of the dog; today, paradoxically, he is trying to help a girl who believes she is a dog. This spectacle evades unequivocal labels. It mixes everything with everything: black humour with drama, lyricism with tension, the farce with the circus. This ambiguous convention serves, however, the end of telling a tale of things important, perhaps even the most important: love, suffering, goodness, devotion. The surprising form lets one more explicitly ask questions about humanity or standards of the so-called normality in the contemporary world. The two performances of the spectacle shall be delivered in Hebrew, yet strange-sounding words are no obstacles. The surprising clash of the concentration camp reality with this of the hospital lets the authors talk about final problems and is legible the world over.

Czterech Wielkich Czterech Kultur

Cykl filmowy



FILMOTEKA NARODOWA

Projekt zrealizowano we współpracy
z Filmoteką Narodową

Czy dzisiaj, na progu XXI wieku tworzą jeszcze wielcy reżyserzy-wizjonerzy, twórcy osobni, którzy do światowego filmu wnosiliby wartości, których nie było wcześniej? Na to pytanie trudno byłoby odpowiedzieć nawet najbardziej kompetentnym krytykom filmowym. Ale można szukać odpowiedzi na swój własny użytek, a światną ku temu okazję daje przegląd dorobku niekwestionowanych gigantów kina ostatnich dziesięcioleci. Wybrane postaci, prezentowane w kolejnych cyklach, mocno odcisnęły swe artystyczne piętno na ambitnej światowej kinematografii, a bez nich świat naszych przeżyć byłby o wiele uboższy.

Cykl rozpoczynamy nietypowo, bowiem nie od prezentacji dorobku reżyserskiego, lecz aktorskiego. To jednak nie przypadek. Bohaterka przeglądu, a równocześnie gość tegorocznego Festiwalu Hanna Schygulla pracowała z największymi europejskimi reżyserami XX wieku Obejrzymy więc „Weckermeister Harmoniak” Bel Tarra i Agnes Hranitzky, „Miłość w Niemczech” w reżyserii Andrzeja Wajdy, „Małżeństwo Marii Braun” oraz „Gods of the Plague”, oba w reżyserii Rainera Fassbindera. Warto przypomnieć, że ten ostatni reżyser zmarł w 1982 r. w wieku zaledwie 37 lat, ale za życia zdążył nakręcić 44 filmy, reżyserował w teatrze, pisał, grał jako aktor, komponował. Oficjalnie śmierć nastąpiła wskutek zawału serca, ale istnieją podejrzenia, że popełnił samobójstwo przedawkując alkohol, narkotyki i środki nasenne.

Dzień drugi należeć będzie do Volkera Schlöndorffa. Polscy widzowie kojarzą go przede wszystkim jako twórcę „Blazanego bębena” wg powieści Güntera Grassa. I właśnie adaptacje światowej literatury, które przyniosły mu liczne prestiżowe nagrody i największe uznanie na świecie będą pokazywane w Łodzi: „Niepokoje wychowanka Torlessa”, „Homo Faber”, „Śmierć komiwojagera” i „Utracona część Katarzyny Blum”.

Trzeciego dnia przypomniane zostaną filmy Wojciecha Hasa, reżysera nieodmiennie kojarzącego się z tzw.

07.09. – Hanna Schygulla

08.09. – Volker Schlöndorff

09.09. – Wojciech Has

10.09. – Andriej Tarkowski

11.09. – Roman Polański

**Wszystkie seanse odbywają się
w PWSFTviT im. L. Schillera,
ul. Targowa 61/63**

"Four Giants of Four Cultures", film retrospective

7 September - Hanna Schygulla

8 September - Volker Schlöndorff

9 September - Wojciech Has

10 September - Andrei Tarkovski

11 September - Roman Polański

**All screenings are held at PWSFTviT
im. L. Schillera, ul. Targowa 61/63**

Are great directors-visionaries, artists sui generis, ones to introduce in the world cinema values that did not exist in it before their time still to be found today, at the threshold of the 21st century? Even the most competent film critics would find answer to this question immensely difficult. One can, however, try to find the answer for himself, and the retrospective of the legacy of these unquestionable giants of the last decades' cinema gives one a splendid opportunity. Presented in subsequent cycles, these artists have made a lasting artistic impression on the ambitious world cinema art; without them, our world of experiences would be significantly poorer.

We open the cycle in an unusual way, not with a director's, but an actor's legacy. It is no coincidence, however. The heroine of the cycle, as well as guest of this year's Festival, Hanna Schygulla, has worked with the greatest European directors of the 20th century. Thus, we shall see "Weckermeister Harmoniak" by Bela Tarr and Agnes Hranitzky, "Eine Liebe in Deutschland" directed by Andrzej Wajda, as well as "Die Ehe von Maria Braun" and "Gods of the Plague", both directed by Rainer Fassbinder. It is worth remembering that the director who died in 1982 at the age of only 37, had been able during his short life to complete 44 films, direct in the theatre, write, act, and compose scores. Officially, he died of a heart attack, yet there are reasons to believe that he committed suicide by overdosing alcohol, drugs and sleeping pills.

The second day of the retrospective shall be devoted to Volker Schlöndorff, whom the Polish viewer primarily associates with "The Tin Drum" according to the novel by Günter Grass. And these are the adaptations of world literature, which brought him several

Czterech Wielkich Czterech Kultur

polską szkoła filmową. Zobaczymy „Złoto”, „Sanatorium pod Klepsydrą”, „Pożegnania” oraz traktowany już jako obraz kultowy „Rękopis znaleziony w Saragossie”.

Rosjanin Andriej Tarkowski, to bohater czwartego dnia przeglądu. Bez wątpienia jest jednym z najwybitniejszych twórców w historii kina i choć od jego śmierci minęło już prawie 18 lat, jego dorobek ciągle intryguje i przyciąga nowych widzów. Pokazane zostaną cztery słynne obrazy Tarkowskiego: „Stalker”, „Solaris”, „Zwierciadło” i „Dziecko wojny”.

Cykl zakończy Roman Polański. Filmy wybrano tak, by ujawniły różne oblicza reżysera. Od studenckiej, ale już zdradzającej wielki talent etiudy „Dwaj ludzie z szafą”, poprzez błyskotliwy debiut fabularny „Nóż w wodzie” po „Rosemary`s baby”, który to obraz uczynił go sławnym w całym świecie. Z jego bogatego dorobku pokazani zostaną także „Nieustraszeni pogromcy wampirów”, słynny „Lokator” i „Wstręt” oraz „Tragedia Makbeta”.

prestigious awards and greatest recognition throughout the world, that shall be shown in Łódź: "Young Torless", "The Voyager", "Death of a Salesman", and "Lost Honour of Katharina Blum".

The third day will bring a series of films by Wojciech Has, who is invariably associated with the so-called Polish Film School. We are going to see "Złoto" [Gold], "Sanatorium pod Klepsydrą" [The Hour-Glass Sanatorium], "Pożegnania" [Farewells], as well as "Rękopis znaleziony w Saragossie" [The Saragossa Manuscript], which has already gained a cult status.

The Russian Andriei Tarkovski is the hero of the retrospective's fourth day. Undoubtedly one of the most outstanding artists in the history of the cinema, although he died almost eighteen years ago, his legacy still intrigues and attracts new viewers. The series features Tarkovski's four well-known pieces: "Stalker", "Solaris", "Zerkalo" [The Mirror] and "Dziecko wojny" [War Child].

The cycle closes with Roman Polański, whose films have been selected to reveal the director's different faces. From "Dwaj ludzie z szafą" [Two Men and a Wardrobe], a student-day exercise, which already revealed a profound talent, through brilliant feature-film debut "Nóż w wodzie" [Knife in the Water] to "Rosemary`s Baby", which made him famous the world over. Other pieces from his abundant output include "Nieustraszeni pogromcy wampirów" [The Fearless Vampire Killers], the famous "Lokator" [The Tenant], "Wstręt" [Repulsion] and "Tragedia Makbeta" [Macbeth].

LISTA FILMÓW W RAMACH CYKLU

„CZTERECH WIELKICH CZTERECH KULTUR”

07.09

filmy z Hanną Schyggłą:

- wykład - 15.30

- „*Gods of the Plague*” reż. R. Fassbinder (91 min.) - 16.00

- „*Małżeństwa Marii Braun*” reż. R. Fassbinder (120 min.) - 17.45

- „*Miłość w Niemczech*” reż. A. Wajda (102 min.) - 20.00

- „*Weckermeister Harmoniak*” reż. Bel tarr, Agnes Hranitzky (145 min.) - 22.00

08.09

Volker Schlöndorff

- wykład - 15.30

- „*Niepokoje wychowanka Torlessa*” (87 min) - 16.00

- „*Utracona cześć Katarzyny Blum*” (102 min.) - 17.45

- „*Błaszany bębenek*” (140 min) - 19.45

- „*Śmierć komiwojażera*” (131 min) - 22.20

09.09

Wojciech Has

- wykład - 15.30

- „*Pożegnania*” (102 min.) - 16.00

- „*Złoto*” (91 min) - 18.00

- „*Rękopis znaleziony w Saragossie*” (78 min.) - 19.45

- „*Sanatorium pod klepsydrą*” (120 min.) - 21.20

10.09

Andriej Tarkowski

- wykład - 13.30

- „*Solaris*” (166 min) - 14.00

- „*Zwierciadło*” (106 min.) - 17.00

- „*Stalker*” (171 min) - 19.00

- „*Dziecko wojny*” (131 min) - 22.10

11.09

Noc z Polańskim

- wykład 13.30

- „*Dwaj ludzie z szafą*” (15 min.) - 14.00

- „*Nóż w wodzie*” (101 min.) - 14.20

- „*Tragedia Makbeta*” (140 min.) - 16.20

- „*Nieustraszeni pogromcy wampirów*” (108 min.) - 19.00

- „*Lokator*” (125 min.) - 21.10

- „*Wstręt*” (104 min.) - 23.10

Forum „Polityki”

POLITYKA

- 05.09. – Jak rozmawiać dziś o holokaucie?**
– prowadzi Adam Szostkiewicz
- 06.09. – Muzyka rockowa na styku kultur**
– prowadzi Mirosław Pęczak
- 07.09. – Warlikowski superstar?**
– prowadzi Zdzisław Pietrasik
- 07.09. godz. 14:00 – Gija Kanczeli i jego muzyka**
– spotkanie z kompozytorem prowadzi Andrzej Chłopecki i Dorota Szwarzman
- 08.09. – Konserwować, przerabiać, burzyć?**
– co robić z architekturą Łodzi – prowadzi Piotr Sarzyński
- 09.09. – Muzyka filmowa – od usługi do arcydzieła?**
– prowadzi Janusz Wróblewski

Wszystkie spotkania odbywają się o godz. 12.00 w Instytucie Europejskim, ul. Piotrkowska 262/264

Już po raz drugi na Festiwalu gościć będzie z cyklem spotkań dyskusyjnych redakcja „Polityki”. Przypomnijmy, że to swego rodzaju „danie firmowe” tego tygodnika; znane kluby dyskusyjne prowadzi od dawna w Krakowie (red. Janina Paradowska), we Wrocławiu (Krzysztof Mroziewicz), Olsztynie, Elblągu i Sopocie. Tegoroczne forum, podobnie jak w ubiegłym roku, koncentrować się będzie na sprawach szeroko rozumianej kultury. Podejmowane więc będą problemy z obszaru muzyki, architektury, teatru, filmu, a nawet estrady. Osobne spotkania poświęcone zostaną rocznicy likwidacji getta oraz finansom w kulturze. Dyskusje przygotowywane są tak, by jak najczęściej odwoływały się do doświadczeń i problemów samej Łodzi. W Forum udział wezmą goście zarówno z Łodzi, jak i spoza niej zapraszani przez redakcję i Festiwal.

For the second time the Festival is host to a series of debates organized by the editors of "Polityka" magazine. Let us remind that these - run for a long time in Cracow (Janina Paradowska), Wrocław (Krzysztof Mroziewicz), Olsztyn, Elbląg and Sopot - are the magazine's specialite de la maison. Like last year, this year's forum will concentrate on problems of the broadly understood culture. Thus, the discussions will touch upon problems related to music, architecture, theatre, film, or even stage entertainment. Separate discussions will be devoted to the ghetto anniversary, and the question of financing culture. The discussions, featuring guests from Łódź and elsewhere, are intended to draw on the problems and experiences of the town.

"Polityka's" Forum

- 5 September - How to talk about the Holocaust today? - hosted by Adam Szostkiewicz**
- 6 September - Rock music at the meeting point of cultures - hosted by Mirosław Pęczak**
- 7 September - Warlikowski superstar? - hosted by Katarzyna Janowska**
- 8 September - To restore, refurbish, or demolish? - How to deal with Łódź architecture - hosted by Piotr Sarzyński**
- 9 September - Film Music: From Service to Masterpiece - hosted by Zdzisław Pietrasik**

All meetings begin at 12:00 at Instytut Europejski, ul. Piotrkowska 262/264

ŁÓDŹ KALISKA

**ul. Piotrkowska 102,
05.09. godz. 17.00**

Jedna z najstojniejszych i lubiących prowokację formacji artystycznych, obchodząca 25-lecie istnienia, przygotowała specjalnie na Festiwal nowy, bardzo ciekawy projekt. Tym razem obejdzie się zapewne bez aury skandalu, pomysł jest bowiem oryginalnym dialogiem z kulturą masową i wszechogarniającymi postawami konsumpcyjnymi. Punktem wyjścia stała się słynna praca prekursora pop-artu Richarda Hamiltona z 1956 r. „Co sprawia, że dzisiejsze mieszkania są tak pociągające?” Oto fragment manifestu Marka Janiaka „Art. ykuł Świat”.

Instalacja Łodzi Kaliskiej „Co sprawia” to rozlepiony w mieście plakat reklamowy oraz cztery billboardy wielkoformatowe (powieszone nad ul. Piotrkowską) będące reklamą marketu „Artdom” oferującego wyposażenie mieszkania we wszystko. „Plakat i billboardy zostały zrealizowane w czterech wersjach: cztery ceny tych samych towarów (w złotych, szeklach, euro i rublach), cztery kobiety, czterech kulturyistów, czterech kosmonautów, cztery narody, cztery gazety, cztery języki, te same kanapy, fotele, dywany, telewizory, odkurzacze, rośliny - wszystko, te same mięśnie, ta sama treść gazet. (...)

Treść plakatu jest głęboko symboliczna. Kobieta symbolizuje macierzyństwo, kulturyista siłę, rośliny naturę, odkurzacze czystość, schody rozwój, sufit niebo, okno otwarcie, dywan kulę ziemską, kanapy dobrobyt, fotele tradycję, telewizor cywilizację, lampa naukę, (...) stolik porozumienie, kosmonauta sukces (...). Na życzenie klienta wymienione elementy mogą symbolizować coś innego. Każdy z nich ma swoją cenę. Ceny opisują dostępność. Języki opisują nazwy. Po co istnieją różne języki, skoro mówią o tym samym? (...) Co sprawia, że nasze mieszkania są takie? Czy rzeczywiście życie stało się takie jak sztuka”.

Łódź Kaliska działa od 1979 roku w składzie: Marek Janiak, Andrzej Kwietniewski, Andrzej Świetlik, Adam Rzepecki, Andrzej Wielogórski.

**ŁÓDŹ KALISKA.
4 September, 5:00 p.m.,
ul. Piotrkowska 102**

One of the most famous artistic formations not abstaining from provocation. Celebrating its 25th anniversary, they have prepared a very interesting special project for the Dialogue Festival. This time we shall probably not witness a scandal, as the project is an original dialogue with mass culture and the all-pervasive consumption-oriented attitudes. The starting point is the famous 1956 work by one of the fathers of pop-art, Richard Hamilton, "Just What Is It That Makes Today's Homes So Different, So Appealing?" Here's a fragment of Marek Janiak's "Artykuł Świat" [Product: World] manifesto.



co właściwie sprawia, że dzisiejsze mieszkania są tak odmiennie, tak pociągające?

RICHARD HAMILTON, LONDON 1956
ŁÓDŹ KALISKA, ŁÓDŹ 2004

Installation by Łódź Kaliska "Co sprawia" [Just What Makes It] is a promotional poster hung around the town as well as four large-format billboards (displayed over Piotrkowska street) promoting "Artdom" market which offers everything a household needs. The poster and billboards have been made in four versions: four different prices for the same goods (in zlotys, shekels, euros and roubles), four women, four body-builders, four astronauts, four nations, four newspapers, four languages, the same sofas, armchairs, carpets, TV sets, vacuum cleaners, plants - everything: the same muscles, the same contents of the newspapers. (...)

The substance of the poster is deeply symbolic. The woman symbolizes maternity, the body-builder - strength, the plants - nature, the vacuum cleaner - cleanliness, the stairs - development, the ceiling - the sky, the window - openness, the carpet - the Earth, sofas - prosperity, armchairs - tradition, the TV - civilisation, the lamp - science, (...) the table - agreement, the astronaut - success (...). As requested by the customer, the said elements can symbolize different things; each has a price-tag. Prices describe availability. Languages describe names. Why are there different languages to describe the same thing? (...) Just what is it that makes our homes such? Has life really turned artlike".

In existence since 1979, the Łódź Kaliska are: Marek Janiak, Andrzej Kwietniewski, Andrzej Świetlik, Adam Rzepecki, Andrzej Wielogórski.

„Vivat perkusja” koncert

**Kierownictwo muzyczne Jan Pniak i Urszula Bereźnicka-Pniak
04.09. godz. 17.15, Duża Scena, ul. Piotrkowska/Piłsudskiego**

Będzie rytmicznie, żywiołowo, głośno. Ten koncert powinien więc zainteresować przede wszystkim ludzi młodych. Wystąpi bowiem Zespół Perkusyjny Akademii Muzycznej w Łodzi z bardzo zróżnicowanym repertuarem obejmującym utwory kompozytorów niemieckich, amerykańskich, brazylijskich i polskich. Atrakcją z pewnością będzie bardzo bogate i na co dzień rzadko spotykane instrumentarium, w którym znajdują się m.in. marimby, wibrafony, konga, bongosy, gangi itd.



**"Viva Percussion", concert
Musical supervision by Jan Pniak
and Urszula Bezeźnicka-Pniak
Duża Scena, ul. Piłsudskiego,
4 September, 5:15 p.m.**

Things will be rhythmical, spontaneous and loud, hence the concert should mainly attract young audience. The Percussion Ensemble of the Musical Academy in Łódź shall perform a varied repertoire by German, American, Brazilian and Polish composers. The rich and diverse composition of the ensemble, featuring such rarely used instruments as the marimba, the vibraphone, congas, bongos, gang drums, etc. will doubtlessly be an attraction of the concert.

Maria Elsner-Michalski, malarstwo

**Maria Elsner-Michalski, „Zamki znad Loary”
i „Pałace Łodzi” - wystawa
04.09. godz. 18.00, Galeria Festiwalowa, plac Wolności 5**

Artystka od wielu lat mieszka we Francji i tam szuka inspiracji do swej sztuki. Prowansalskie miasteczka, jedne skromne, inne okazałe, nasycone ciepłem, przeglądają się w jej wizji ukształtowanej wcześniej w Krakowie, onegdaj także zainspirowanej duchem wschodniej ikony. Jej malarstwo ma wielu zwolenników, czego dowodem są liczne wystawy, głównie we Francji, Holandii i Polsce.



**Maria Elsner-Michalski, paintings
4 September, 6:00 p.m.,
Festival Gallery plac Wolności 5**

The artist has for several years lived in France where she finds inspiration for her art. Provençal towns, some modest, other imposing, full of warmth, are reflected in her Cracow-shaped and Eastern-icon-inspired vision. Her painting enjoys great popularity, as evidenced by numerous exhibitions, held mainly in Holland, France and Poland.

Kind of Blue /Niemcy/

04.09. godz. 19.00, Teatr 77, ul. Zachodnia 56

05.09. godz. 16.00, Duża Scena, ul. Piotrkowska/Piłsudskiego

Kto lubi w muzyce nowe doświadczenia, ten z pewnością się nie zawiedzie. Zespół powstał w Niemczech w 1996 r. ale składa się z muzyków pochodzących z różnych krajów. U naszych zachodnich sąsiadów szybko odniósł sukces, wielokrotnie występował w telewizji, na koncertach i festiwalach muzycznych. W 2000 r. wydał pierwszy album, który trafił na szczyty niemieckich list przebojów, a obecnie pracuje nad kolejną płytą. Czym „Kind of Blue” zjednuje sobie sympatię słuchaczy? Melodyjnymi brzmieniami, własnym nie próbującym nikogo i niczego naśladować stylem, a także – co podkreślają liczni ich fani – niezwykle pozytywną energią, którą emanują ze sceny.



Kind of Blue /Germany/

4 September, 7:00 p.m.,

Teatr 77, ul. Zachodnia 56

Those who like new musical experiences will certainly not be disappointed. The ensemble was founded in 1996 in Germany, but consists of musicians from different countries. Having reached rapid success with our Western neighbours, they would have several TV, concert and festival appearances. In 2000 the band released their first album, which topped the German charts; at present they are working on their second. How do the "Kind of Blue" win their listeners' support? It is the melodious sound, own style in which they do not attempt to imitate anybody and anything, and – as underlined by numerous fans – unique positive energy that emanates from the stage.

DZIŚ WIECZOREM: LOLA BLAU

Teatr Powszechny w Łodzi „DZIŚ WIECZOREM: LOLA BLAU”

Georga Kreislera, Reż. Andrzej Ozga

5.09. godz. 19.00 i 6.09. godz. 19.00,

Teatr Powszechny ul. Legionów 21

PREMIERA. Współprodukcja – Festiwal Dialogu Czterech Kultur

Jest to premierowy spektakl muzyczny przygotowany specjalnie na Festiwal Dialogu Czterech Kultur. Opowiada historię tytułowej Loli Blau, niemieckiej aktorki żydowskiego pochodzenia, która marzy o wielkiej scenicznej karierze. Niestety, wybuch II wojny światowej krzyżuje jej artystyczne plany. Rzecz o miłości do sceny i trudnych życiowych wyborach podejmowanych na tle wielkiej historycznej zawieruchy. Twórca sztuki Georg Kreisler jest jednym z najbardziej znanych niemieckojęzycznych ludzi kabaretu, dramaturgiem i autorem wielkiej liczby kabaretowych piosenek. Występują: Beata Olga Kowalska oraz Grzegorz Pawlak.



Teatr Powszechny in Łódź: "DZIŚ WIECZOREM: LOLA BLAU" [Tonight: Lola Blau] by Georg Kreisler, Dir. Andrzej Ozga

5 September, 7:00 p.m., and

6 September, 7:00 p.m.,

Teatr Powszechny ul. Legionów 21

PREMIERE

Co-production - Festival of Dialogue Between Four Cultures

Premiere musical performance specifically prepared for the Festival of Dialogue Between Four Cultures. It tells the story of the titular Lola Blau, a German actress of Jewish origin, who dreams of great career on stage. Unfortunately, the outbreak of World War II thwarts her artistic plans. It is a piece about the love of the stage and difficult choices in life set against the background of great historical turmoil. Georg Kreisler, the author of the piece, was one of the most famous German-speaking men of the cabaret, a dramatist and author of countless cabaret songs. Starring: Beata Olga Kowalska and Grzegorz Pawlak.

Hanna Banaszak i Goście

koncert

05.09. godz. 20.00,

Teatr Wielki, Plac Dąbrowskiego 2

Bohaterki wieczoru przedstawiać chyba nie trzeba. Warto jednak przypomnieć, że w latach 1977-1979 była wokalistką w jazzowej grupie „Sami Swoi”, a później rozpoczęła karierę solową. Jan Kanty Pawлуśkiewicz, w którego „Nieszporach Ludźmierskich” śpiewała powiedział o niej: „Jest niezwykle wrażliwą artystką, a jeśli jest to poparte niezwyklejmi możliwościami głosowymi, jest artystką pełną, o jakiejj marzą kompozytorzy. Praca z nią jest przyjemnością”.

Podczas koncertu artystka zaprezentuje utwory, które ją szczególnie fascynują i inspirują. Układać się będą w rodzaj muzycznej opowieści. Całość dzieli się na dwie części. Pierwszą zacznie „Consuelo`s Love theme”, a artystce towarzyszyć będzie mała orkiestra symfoniczna pod dyr. Krzysztofa Herdzina. Uzupelnieniem muzyki będą tancerze. Część druga będzie miała zupełnie inny charakter muzyczny i wizualny, a wystąpi w niej zaproszeni przez Hannę Banaszak przyjaciele: Stanisław Sojka, Jan Kanty Pawлуśkiewicz, Michał Urbaniak i Mirosław Czyżykiewicz.



Hanna Banaszak and Guests, concert

5 September, 7:00 p.m.,

Teatr Wielki, Plac Dąbrowskiego 2

The star of the evening needs no introduction. It is, nevertheless, worth remembering that before she took up a solo career, between 1977 and 1979 Hanna Banaszak sang with "Sami Swoi" jazz group. Jan Kanty Pawлуśkiewicz, whose "Nieszpory Ludźmierskie" [The Vespers of Ludźmierz] featured the singer, said about her: "She is an exceptionally sensitive artist, and if this is complete with unusual vocal capacity, one becomes a Full Artist, one composers dream about. Work with her is sheer pleasure".

During the concert the artist shall present pieces that she finds particularly fascinating and inspiring, and which form a musical tale. The whole is divided into two parts. The first opens with "Consuelo's Love Theme", and the artist shall be accompanied by a small symphony orchestra conducted by Krzysztof Herdzin. A group of dancers will complement

the music. The second part of the concert has an entirely different musical and visual character and features Hanna Banaszak's friends: Stanisław Sojka, Jan Kanty Pawлуśkiewicz, Michał Urbaniak and Mirosław Czyżykiewicz.

DYBUK

TR Warszawa
„DYBUK”, na podstawie tekstów Szymona Anskiego i Hanny Krall – spektakl
reż. Krzysztof Warlikowski
06.09. godz. 19.00 i 07.09., godz. 19.00,
Łódzkie Centrum Filmowe, ul. Łąkowa 29

Spektakl, o którym wiele mówiło się już na długo przed premierą i jeszcze więcej po premierze. Warlikowski połączył w nim dwa teksty: „Dybuka” Szymona Anskiego z opowiadaniem Hanny Krall pod tym samym tytułem. Pierwszy, to niemal bajkowa opowieść o miłości, o zmarłym, który przychodzi po przyrzeczoną mu dziewczynę, której za życia, na skutek nie dotrzymane obietnicy, nie pozwolono mu poślubić. Drugie: relacja z niezwykłego wydarzenia będącego następstwem Holocaustu, gdy dybuk zaginionego w getcie chłopca pojawia się w ciele jego przyrodniego brata.

Uroczystą premierę zaplanowano na słynnym festiwalu teatralnym w Avignon, ale nieoczekiwany strajk personelu technicznego sprawił, że odbyła się kilka miesięcy później, we Wrocławiu. Spektakl zebrał wiele pochwalnych, a nawet entuzjastycznych recenzji. „Warlikowski czyni swój spektakl najpoważniejszym, jaki widziałem w teatrze, traktatem o zagładzie narodu żydowskiego” – pisał Piotr Gruszczyński w „Tygodniku Powszechnym”. „To głos przejmująco uczciwy, przefiltrowany przez własną wrażliwość, a w pewnym sensie także przez własną cielesność, przez doświadczenie pokolenia czterdziestolatków, ich nieprzeżycie Zagłady” – wtórował Tadeusz Sobolewski na łamach „Gazety Wyborczej”. Ale nie brakowało też głosów krytycznych, aż po zarzut kompletnej nie-spójności widowiska. Tak czy inaczej, jest to przedstawienie, które na pewno nie pozostawi widza obojętnym, zaś po której stronie usytuują się emocje, to już sprawa całkiem otwarta.



TR Warszawa
„DYBUK” [The Dybbuk], performance
based on texts by Szymon Anski and
Hanna Krall
dir. Krzysztof Warlikowski
6 September, 7:00 p.m.,
7 September, 7:00 p.m.,
Łódzkie Centrum Filmowe,
ul. Łąkowa 29,

A performance widely discussed long before it opened, and even more afterwards. Warlikowski merged two texts into one: "Dybuk" by Szymon Anski, and a short story by Hanna Krall under the same title. The former is an almost fairy-tale-like love story about a deceased man who comes to pick up the girl he had been promised, and whom - owing to an unfulfilled promise - he was not allowed to marry when he was still alive. The latter is an account of an unusual Holocaust-based event, when the dybbuk of a boy who vanished in the ghetto, reappears in the body of his stepbrother.

A ceremonious premiere was scheduled to take place at the famous theatre festival in Avignon, yet an unexpected strike action by the technical personnel forced the opening performance to be held in Wrocław a few months later. It received numerous positive, even enthusiastic reviews. "Warlikowski's is the most serious treatise about the extermination of the Jewish people I have ever seen in the theatre", wrote Piotr Gruszczyński in "Tygodnik Powszechny".

"It is a voice movingly honest, filtered through his own sensitivity, and in a sense also through his corporeality, through the experience of the generation of forty-year-olds, their non-experience of the Holocaust", echoed Tadeusz Sobolewski in the "Gazeta Wyborcza". However, reception of the performance was not short of critical opinions, either; some of them accused the spectacle of complete inconsistency. One way or another, this performance shall certainly leave no spectator indifferent; on which side the emotions will come to play, however, is a question completely open.

Życie bez Bożego Narodzenia

Gija Kanczeli

1. Modlitwy poranne na orkiestrę kameralną i taśmę
 2. Modlitwy dzienne na 19 wykonawców, sopran chłopięcy i klarnet solo
 3. Modlitwy wieczorne na orkiestrę kameralną i 8 głosów altowych
 4. Modlitwy nocne - wersja na saksofon sopranowy smyczki i taśmę
- Wykonawcy:**
Konrad Kuźniak - sopran chłopięcy
Aleksander Tęsarczyk - klarnet
Piotr Wyszogrodzki - saksofon sopranowy
- AUKSO Orkiestra Kameralna Miasta Tychy**
oraz członkowie sekcji instrumentów dętych i perkusyjnych Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia
- Marek Moś - dyrygent**

„Boże Narodzenie to wielka radość. Ta radość się przybliża, trwa, przemija, a potem człowiek znów na nią czeka i tęskni. W XX wieku świat na nieszczęście został podzielony i tej radości związanej z wiarą w Boga pozbawiono ludzi na jednej szóstej ziemskiego globu. Urodziłem się w 1935 r., więc całe świadome życie wiodłem w świecie bez Bożego Narodzenia, bez tej wielkiej radości. Boże Narodzenie, to jednocześnie symbol kultury zniszczonej u nas przez rewolucję październikową” – tak o okolicznościach powstania utworu pisał jej kompozytor Gija Kanczeli. Jest Gruzinem, pochodzi z lekarskiej rodziny. Od 1995 r. mieszka i pracuje w Antwerpii. „Życie bez Bożego Narodzenia” powstało w 1990 r. i, jak wszystkie utwory Kanczeli, jest utworem przesyconym duchowością i emocjonalnością.

Kompozycję wykona Aukso Orkiestra Kameralna Miasta Tychy. To zespół stosunkowo młody; stworzony został w 1998 r. głównie spośród studentów Akademii Muzycznej w Katowicach. Wiele jednak koncertował, zbierając bardzo dobre, a niekiedy wręcz entuzjastyczne recenzje. Współpracował z wybitnymi solistami: Kają Danczowską, Olgą Pasiecznik, Jadwigą Rappe, Januszem Olejniczakiem, ale też Tomaszem Stańko i Michałem Urbaniakiem. Koncert poprowadzi założyciel orkiestry, dyrygent i wybitny skrzypek Marek Moś.

Giya Kancheli

"Life Without Christmas"

1. Morning Prayers for chamber orchestra and tape
 2. Day Prayers for 19 performers, boy's soprano and clarinet
 3. Evening Prayers for chamber orchestra and 8 alto voices
 4. Night Prayers for soprano saxophone, stringed instruments and tape
- soprano saxophone -
Piotr Wyszogrodzki
- Performers: AUKSO Orchestra**
conducted by Marek Moś
6 September, 8:00 p.m.,
Parafia Ewangelicko-Augsburska
Św. Mateusza, ul. Piotrkowska 283

"Christmas is time of big joy. The joy draws near, lasts, passes, and then man waits and craves for it again. In the 20th century the world was, unfortunately, divided, and people living on one sixth of the globe were deprived of the joy springing from belief in God. I was born in 1935, so all my conscious life I led in a world without Christmas, without this profound joy. Christmas is also a symbol of the culture destroyed by the October Revolution", wrote Giya

Kancheli, the composer, about the circumstances surrounding the origin of the piece. A Georgian, born into a medical family, since 1995 he has lived and worked in Antwerp. "Life Without Christmas" was composed in 1990 and, like all Kancheli's pieces, permeates with spirituality and emotionality.

The piece shall be performed by "Aukso Orkiestra Kameralna Miasta Tychy". Although a relatively young ensemble (founded in 1998, it consisted mainly of students of Musical Academy in Katowice), they have, however, already performed several concerts to very good or even excellent reviews. The Orchestra have collaborated with such outstanding soloists as Kaja Danczowska, Olga Pasiecznik, Jadwiga Rappe, Janusz Olejniczak, but also Tomasz Stańko and Michał Urbaniak. The concert will be hosted by the orchestra's founder, conductor and outstanding violinist, Marek Moś.



Protokoły snów

Hanna Schygulla /Niemcy/

Recital

08.09. godz. 20.00, Teatr Nowy ul. Zachodnia 93

To będzie z pewnością jeden z najbardziej niezwykłych wieczorów tegorocznego festiwalu. Przede wszystkim za sprawą jego głównej bohaterki – Hanny Schygulli. Jako kilkuletnie dziecko uciekła u schyłku wojny z rodzinnymi Katowic. Jest Niemką, ale dziś mieszka w Paryżu. Jako aktorka zagrała w kilkudziesięciu filmach, w tym w 20 obrazach Rainera Fassbindera. Przez lata uchodziła za symbol nowego niemieckiego kina. Występowała też w teatrze. W pewnym momencie powróciła do swego wielkiego dziecięcego marzenia – śpiewania. I robi to w sposób przejmujący.

Niezwykły też jest charakter jej występu. To po części recital, po części teatralny spektakl z wykorzystaniem obrazu wideo. Nastrojowy, pełen symboliki i wielkich, osobistych emocji. Pomysł wydawał się dość karkołomny. W 1997 r. Schygulla zarejestrowała na filmie wideo parominutowe „protokoły” własnych snów. I one właśnie stały się punktem wyjścia do stworzenia tego spektaklu. Muzykę napisał wybitny francuski kompozytor (on także akompaniuje artystce na scenie) Jean-Marie Senia, twórca utworów do wielu filmów, a także piosenek dla Yvesa Montanda czy Georgesa Moustaki. Reżyseruje jedna z najciekawszych osobowości teatru kubańskiego – Alicia Bustamante. W spektaklu wykorzystano m.in. teksty Jorge Luisa Borgesa, Calderona de la Barca, Arthura Rimbaud, Bertolda Brechta i oczywiście samej Hanny Schygulli.

Dlaczego sny? „Kiedy śpi rozsądek, a my śnimy, budzi się w nas poeta, który za pomocą nieograniczonych obrazów i namiętych słów opowiada o tym, co przeżywa jeszcze nasza dusza pod powierzchnią świadomości” – tłumaczy artystka. To chyba najlepsza rekomendacja, by dać się wciągnąć w sny Hanny Schygulli, a przy okazji może przeżyć swoje własne.

*Tłumaczenie
tekstów recitalu –
Agnieszka
Grzybkowska*



**Hanna Schygulla /Germany/,
"Dreams Protocols", recital
8 September, 8:00 p.m.,
Teatr Nowy ul. Zachodnia 93**

This will undoubtedly turn to be one of the most unusual evenings of this year's festival. Mainly due to its star, Hanna Schygulla. As a small child, at the end of the war she fled from her native Katowice. Although German, she lives in Paris. As an actress she has played in several films, incl. twenty by Reiner Fassbinder; she has also performed at the theatre. For years the symbol of the new German cinema, at a certain moment she returned to her great childhood dream - singing. And she has been doing it in a thoroughly touching way.

Unique is also the character of her show. It is partly a recital, partly a theatrical performance employing video projections. Poetic, full of symbolism and intense personal emotions. The idea seemed quite precarious. In 1997 Schygulla videorecorded short "protocols" of her dreams; these became the starting point for the performance. This was scored by the outstanding French composer, Jean-Marie Senia, who has also composed music for numerous films, as well as written songs for Yves Montand or Georges Moustaki, and who accompanies Schygulla on stage. The spectacle, which employs texts by Jorge Luis Borges, Calderon de la Barca, Arthur Rimbaud, Bertold Brecht and, naturally, Hanna Schygulla herself, was directed by one of the most interesting personalities of the Cuban theatre, Alicia Bustamante.

Why dreams? "When the reason is asleep and we dream, the poet awakes in us, who - by means of unrestrained images and passionate words - tells about what our soul still relives under the surface of the conscious", explains the artist. The best recommendation, perhaps, is to let oneself get involved in Hanna Schygulla's dreams, and, at the same time, possibly, experience one's own.

*Texts translated by Agnieszka
Grzybkowska*

Razem z braćmi

Recital Sławy Przybylskiej

09.09. godz. 19.00, Łódzki Dom Kultury ul. R. Traugutta 18

Lucjan Kydryński nazwał przed laty Sławę Przybylską „polską Juliette Greco”. Karierę rozpoczęła w Warszawie pod koniec lat 50. od występów w „Stodole” i zwycięstwa w konkursie Polskiego Radia. Ogromną popularność przyniosła jej piosenka z filmu „Pożegnania” Jerzego Hasa „Pamiętasz była jesień”. Potem były dekady popularności, występów na wielu festiwalach, także międzynarodowych, mnóstwo nagrań i płyt. Ta jedna z najpopularniejszych piosenek lat 60. jest obecnie zaliczana do najwybitniejszych interpretatorek pieśni żydowskich. Źródłem swojej pasji doszukuje się w dzieciństwie. Jako 7. letnia dziewczynka wychowująca się pośród dzieci żydowskich była świadkiem zagłady Żydów w Międzyrzeczu Podlaskim. „Wszystko, co teraz robię śpiewając piosenki żydowskie, to mój osobisty hołd, pomnik pamięci ku czci pomordowanych, w tym również koleżanek. Gdy śpiewam teraz o getcie, potrafię się tam w jednej sekundzie przenieść.”

Artystce towarzyszyć będą – Janusz Tylman przy fortepianie, Marek Wroński – skrzypce. Narratorem wieczoru będzie Jan Krzyżanowski, prywatnie mąż artystki.



**Sława Przybylska, "Razem z braćmi" [With Our Brothers], recital
9 September, 7:00 p.m., Łódzki
Dom Kultury ul. R. Traugutta 18**

Lucjan Kydryński nazwał przed laty Sławę Przybylską „polską Juliette Greco”. Karierę rozpoczęła w Warszawie pod koniec lat 50-tych od występów w „Stodole” i zwycięstwa w konkursie Polskiego Radia. Ogromną popularność przyniosła jej piosenka z filmu „Pożegnania” Jerzego Hasa „Pamiętasz była jesień”. Potem były dekady popularności, występów na wielu festiwalach, także międzynarodowych, mnóstwo nagrań i płyt. Ta jedna z najpopularniejszych piosenek lat 60-tych jest obecnie zaliczana do najwybitniejszych interpretatorek pieśni żydowskich. Źródłem tej swojej pasji doszukuje się w dzieciństwie. Jako 7. letnia dziewczynka wychowująca się pośród dzieci żydowskich była świadkiem zagłady Żydów w Międzyrzeczu Podlaskim. „Wszystko, co teraz robię śpiewając piosenki żydowskie, to mój osobisty hołd, pomnik pamięci ku czci pomordowanych, w tym również koleżanek. Gdy śpiewam teraz o getcie, potrafię się tam w jednej sekundzie przenieść.”

Artystce towarzyszyć będą – Janusz Tylman przy fortepianie, Marek Wroński – skrzypce. Narratorem wieczoru będzie Jan Krzyżanowski, prywatnie mąż artystki.

współprodukcja - Stowarzyszenie Klub Twórczego Myślenia w Otwocku
co-production - Stowarzyszenie Klub Twórczego Myślenia [Creative Thinking Association] in Otwock



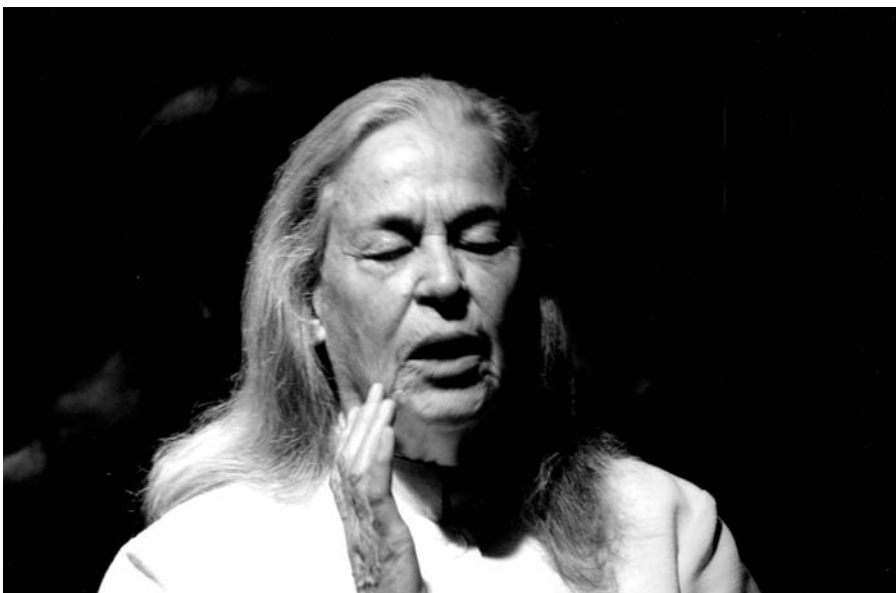
Światło i Cień

Orna Porat /Israel/. Recital

09.09. i 10.09. godz. 20.00, Teatr 77, ul. Zachodnia 56

Orna Porat urodziła się jako Irena Klein w Niemczech. Studia teatralne przerwała jej II wojna światowa. Przeżyła Holocaust w hitlerowskich Niemczech, po zakończeniu wojny miała tylko jedno pragnienie - opuścić Niemcy. Przed wyjazdem przesłuchiwał ją urodzony w Niemczech brytyjski oficer wywiadu. W ten fantastyczny sposób poznała Yaacova Porata (wtedy Joseph Fruter), swego przyszłego męża. Wyjechali do Izraela w 1947 roku. Osiedli w Tel Awiwe, mąż zatrudnił się w izraelskim wywiadzie, Porat rozpoczęła karierę w podstawowym składzie teatru Cameri. Spędziła na scenie pół wieku wcielając się w role m.in. Joanny D'Arc, Elektry, Marii Stuart. Gra w czterech językach, po hebrajsku, angielsku, niemiecku i w jidysz. W 1970 roku stworzyła Narodowy Teatr dla Dzieci i Młodzieży, zarządzała nim 19 lat. Posiada długą listę nagród i honorowych doktoratów. Jej mąż zmarł dwa lata temu. Orna Porat mimo wieku pozostaje bardzo aktywną osobą, jej pasją są poza teatrem podróże. To wielka dama izraelskiego teatru.

Tłumaczenie tekstów recitalu - Magdalena Sommer



**Orna Porat /Israel/, "Światło i Cień"
[Light and Shade], recital
9 and 10 September, 8:00 p.m.,
Teatr 77, ul. Zachodnia 56**

Orna Porat was born Irena Klein in Germany. World War II interrupted her theatre studies. Having survived the Holocaust in Nazi Germany, after the war she had only one desire: to leave the country. Before departure she was interrogated by a German-born British intelligence officer. This incredible way she met Yaacov Porat (then Joseph Fruter), her future husband. They left for Israel in 1947 and settled in Tel Aviv. Her husband joined the Israeli intelligence, and Porat began her career on the main lineup of the Cameri Theatre. She spent half a century on stage, and played Joan of Arc, Electra, Maria Stuart, to name but a few. She plays in four languages: Hebrew, English, German and Yiddish. In 1970 she founded the National Theatre for Children and Young People, which she managed for 19 years. She holds a long list of awards

and honorary doctorates. Her husband died two years ago. A great celebrity of the Israeli theatre, Orna Porat remains a very active person and - despite her age - follows the extra-theatrical passion for travels.

Texts of recital
translated by
Magdalena Sommer

Muzyka Filmowa

Jan A.P Kaczmarek

09.09. godz. 20.00
Łódzkie Centrum Filmowe,
ul. Łąkowa 29

Wykonawcy:

Leszek Możdżer – fortepian;
Marta Stanisławska – cymbały;
Chór Akademicki Uniwersytetu
im. A.Mickiewicza w Poznaniu
dyrektor Jacek Sykulski
Poznański Chór Chłopięcy
dyrektor Jacek Sykulski;
Polska Orkiestra Radiowa
Dyrygent: Marek Moś

Już dawno przekonaliśmy się, że muzyka filmowa, choć w założeniu usługowa wobec obrazu, może z powodzeniem żyć własnym życiem koncertowym, a jej nagrania płytowe chętnie kupowane są przez melomanów. Oczywiście pod warunkiem, że jest dobra. A z pewnością wymienita jest ta pisana przez Jana A.P. Kaczmarka, kompozytora polskiego od 1989 r. zamieszkałego na stałe w USA. Przypomnijmy, że zaczynał on karierę od stażu w słynnym Teatrze Laboratorium Jerzego Grotowskiego, a następnie pisania muzyki do awangardowego Teatru Ósmego Dnia. Międzynarodowe uznanie przyniosły mu kompozycje zarówno dla filmu jak i teatru. Otrzymał za nią wiele prestiżowych nagród. W programie koncertu łódzkiego znajdują się suity z filmów „Niewierna” (reż. Adrian Lyne) i „Quo Vadis” (reż. Jerzy Kawalerowicz) oraz „Ave Maria” z „Trzeciego cudu” (reż. Agnieszka Holland). Ale największym wydarzeniem będzie na pewno wykonanie muzyki z najnowszego filmu Marca Forstera „Finding Neverland”, w którym główne role grają takie gwiazdy jak Johnny Deep, Kate Winslet, Julie Christie i Dustin Hoffman. Film jeszcze nie wszedł na ekrany, zaś kompozycje, które usłyszymy będą publicznie wykonywane po raz pierwszy. To będzie z pewnością niezapomniany wieczór.



Jan A.P Kaczmarek , "Muzyka Filmowa" (Film Music)
Performers: Leszek Możdżer - piano; Marta Stanisławska - cymbals; Adam Mickiewicz University Academic Choir in Poznań, and Boys' Choir of Poznań,
Manager: Jacek Sykulski; Polish Radio Orchestra
Conductor: Marek Moś
9 September, 8:00 p.m., Wytwórnia Filmów, ul. Łąkowa 29

It was a very long time ago when we learned that although by definition subsidiary to the image, film music can lead a successful independent concert life, and music-lovers willingly buy its recordings. Provided, naturally, that the music itself is of good quality. And this composed by Jan A.P. Kaczmarek, Polish composer permanently residing in the USA since 1989, is unquestionably excellent. Let us just remind that he began his career with training at Jerzy Grotowski's famous Laboratorium Theatre, later to be followed by composing music scores to performances by the avant-garde Teatr Ósmego Dnia. He gained international recognition for his scores both to films and theatre performances, for which he received numerous prestigious awards. The programme of the Łódź concert features suites from "Unfaithful" (dir. Adrian Lyne) and "Quo Vadis" (dir. Jerzy Kawalerowicz), as well as the Ave Maria from "The Third Miracle" (dir. Agnieszka Holland). But the greatest attraction will undoubtedly be the music from Marc Forster's newest film, "Finding Neverland" starring Johnny Deep, Kate Winslet, Julie Christie and Dustin Hoffman. The film has not been released yet, and the compositions we are going to hear shall be publicly performed for the first time. Without a doubt it will be an evening to remember.

Królowa nocy

Recital Janusza Radka

10.09. godz. 19.00.

Teatr Muzyczny ul. Północna 47/51

Czy będąc historykiem można zrobić karierę estradową? Okazuje się, że tak, a najlepszym przykładem jest Janusz Radek. Ukończył historię na Uniwersytecie Jagiellońskim, a na scenie zadebiutował w 1990 roku na Zamkowych Spotkaniach z Poezją w Olsztynie. Przez kilka lat towarzyszył w chórkach m.in. Ryszardowi Rynkowskiemu, aż wreszcie zagrał i zaśpiewał Judasza w musicalu „Jezus Christ Superstar” w Teatrze Rozrywki w Chorzowie. Potem był Puk w „Śnie nocy letniej” w gdyńskim Teatrze Muzycznym, Śpiewak Podwórkowy w „Operze za trzy grosze” w Operetce Wrocławskiej. Wreszcie wielki sukces na 24 Przeglądzie Piosenki Aktorskiej we Wrocławiu w 2003 roku – Grand Prix, nagroda dziennikarzy i publiczności. Dziennikarze nagrodzili Radka także na 40. KFPP w Opolu za efektowne wykonanie utworu „Dziwny jest ten świat”. Wziął także udział w krajowych eliminacjach do 49. Konkursu Piosenki Eurowizji proponując utwór „Pocztówka z Avignon”, co dało mu piąte miejsce w polskich eliminacjach.

„Królowa Nocy” wg scenariusza i w reżyserii Łukasza Czujka to zbudowana z songów opowieść o zaskakujących wcieleniach bywalca nocnych klubów, ekscentrycznego badacza kobiecej natury – Sandora Vessanyi. W tym pełnym groteski muzycznym szaleństwie przez scenę przewijają się galeria niezwykłych postaci: wampów, szansonistki, namiętnych kochanków. A we wszystkie wcieliła się tylko jedna osoba – Janusz Radek. W spektaklu pojawiają się m.in. utwory z repertuaru Marlene Dietrich, Ute Lem, Edith Piaf, Kory, piosenki zespołów Omega, Tiger Lillies oraz Velvet Underground.



Janusz Radek, "Królowa nocy" [Queen of the Night], recital 10 September, 7:00 p.m., Teatr Muzyczny ul. Północna 47/51

Can a historian become a successful entertainer? The answer is yes, and Janusz Radek is the best example. A history graduate at Jagiellonian University, he debuted on stage in 1990 at Zamkowe Spotkania z Poezją [Castle Poetry Meetings] in Olsztyn. For a few years he sang backing vocals for various artists incl. Ryszard Rynkowski, only to finally play and sing the part of Judas in the musical "Jesus Christ Superstar" at the Teatr Rozrywki in Chorzów. Then came Puck in "A Midsummer Night's Dream" at the Musical Theatre in Gdynia, the Street Singer in "The Threepenny Opera" at the Wrocław Operetta. Finally, there came great success at 24th Przegląd Piosenki Aktorskiej [Actor's Song Festival] in Wrocław in 2003: the Grand Prix complete with the Journalists' and Spectators' Prizes. Journalists also awarded Radek at 40th KFPP [National Song Contest] in Opole for the spectacular performance of the song "Dziwny jest ten świat" [Strange Is This World]. He also took part in the national preliminaries for the 49th Eurovision Song Contest with the song "Pocztówka z Avignon" [A Postcard from Avignon]; he came fifth.

"Królowa Nocy" (screenplay and directed by Łukasz Czuj) is a tale built of songs about surprising transformations of a night club regular, an eccentric investigator of the female nature - Sandor Vessanyi. Full of grotesque, this musical frenzy features a whole collection of unusual characters: vamps, cabaret singers, passionate lovers. And all impersonated by one man: Janusz Radek. The performance features songs from Marlene Dietrich, Ute Lem, Edith Piaf, Kora, as well as bands Omega, Tiger Lillies and Velvet Underground.

Wojna Matka

**11.09. godz. 19.00 Teatr im. Stefana Jaracza
na motywach „Matki Courage” Bertolda Brechta
PREMIERA Teatr im. Stefana Jaracza, ul. Jaracza 27
Współprodukcja - Festiwal Dialogu Czterech Kultur**

Wojna, to dziś ekran telewizyjny. Przy pomocy pilota można wojnę włączyć i usiąść do kolacji. Wyłączyć i pójść spać. Gwałt i śmierć ogląda się, jak dobry film. To, co jest prawdziwą zbrodnią, w konkretnym miejscu na świecie, gdzieś wiele tysięcy kilometrów dalej staje się tylko sekwencją emocjonujących zdarzeń. Spektakl oparty na motywach słynnego dramatu Bertolda Brechta ma wymowę antywojenną. Nie chodzi w nim jednak tylko o protest przeciw wojnie, ale o protest przeciwko banalizowaniu przemocy, przeciwko sytuacji, w której tak łatwo przyzwyczajamy się do tego, że gdzieś indziej umierają ludzie. Mało tego. Coraz częściej żyjemy w przekonaniu, że wojny gdzieś indziej, to konieczność i warunek naszej wolności. Spektakl wyreżyserował Remigiusz Brzyk, a w roli głównej występuje Irena Burawska. Premiera zaplanowana w rocznicę tragicznych terrorystycznych zamachów w USA przydaje temu wydarzeniu teatralnemu dodatkowych, symbolicznych znaczeń.



**Teatr im. Stefana Jaracza, "Wojna Matka" [Mother War] based on "Mother Courage" by Bertolt Brecht
11 September, 7:00 p.m., Teatr im. S. Jaracza, ul. Jaracza 27
PREMIERE
Co-production - Festival of Dialogue Between Four Cultures**

Today, war means the TV screen. Using the remote control, we can switch the war off and sit down to supper. Off with the war and off to bed. We watch death and violence like a good film. A genuine crime in a concrete place in the world, somewhere, several thousand kilometres away, becomes only a sequence of thrilling events. The performance, based on the famous drama by Bertolt Brecht, carries anti-war message. It is not, however, just a protest against the war, but one against banalisation of violence, against our all-too-easy acceptance of the fact that elsewhere people are dying. What's more; we are increasingly convinced that wars waged somewhere else are a necessity and a condition for our freedom. Irena Burawska stars in the piece directed by Remigiusz Brzyk. Its opening performance, which is scheduled on the day of the tragic terrorist attacks in the USA, gives the theatrical event extra, symbolic meanings.

Muzyczny Dialog Czterech Kultur

według Krzesimira Dębskiego

11.09. godz. 21.00

Plac Dąbrowskiego **KONCERT FINAŁOWY FESTIWALU**

**"Musical Dialogue of Four Cultures According to Krzesimir Dębski",
Final Concert of the Festival**

11 September, 9:00 p.m., Plac Dąbrowskiego

Lekkie przymruczenie oka i nieco humoru nigdy nie zaszkodzi. A tak właśnie postanowił potraktować dialog czterech kultur Krzesimir Dębski, znany kompozytor i autor finałowego koncertu. Urok jego pomysłu polega na dość swobodnym rozumieniu tego, czym owe kultury są. A zatem niemiecki zespół „Rolf Zielke Project” wzbogaci swój repertuar o elementy tureckie, zaś muzyka rosyjska uzupełniona zostanie o wątki ukraińskie i mołdawskie. Kulturę żydowską przedstawi krakowska piosenkarka Marta Bizoń w specjalnie dla niej skomponowanych piosenkach żydowskich. A kulturę polską będą reprezentować... podbeskidzkie „Turnioki oraz, co jeszcze bardziej zaskakujące, rewelacyjny bułgarski zespół wokalny „Eva Quartet”, jako że zdaniem twórcy koncertu to właśnie na Bałkanach szukać należy korzeni muzyki prasłowiańskiej. Anna Jurkaszowicz wykona „Pieśń Heleny” – utwór z filmu „Ogniem i Mieczem”. Zróżnicowany, niekiedy zaskakujący program, interesujący wykonawcy i barwna osobowość sceniczna Krzesimira Dębskiego gwarantują wieczór pełen wrażeń, lekkości i humoru.

A little of the tongue-in-cheek and a dash of humour is never out of place. And this is how Krzesimir Dębski, the well-known composer and author of the final concert, chose to treat the dialogue of the four cultures. The charm of the idea consists in the rather unorthodox understanding of what the cultures are. And thus the German ensemble "Rolf Zielke Project" are going to enrich their repertoire with Turkish elements, whereas Russian music shall be complemented with Ukrainian and Moldavian motifs. The Cracow singer Marta Bizoń is going to present the Jewish culture in songs composed for her particularly for the occasion. And the Polish culture shall be represented by... "Turnioki" ensemble from the remote Beskidy region, as well as - even more surprisingly - "Eva Quartet", an excellent vocal group from Bulgaria, as in the concert's author's opinion, it is the Balkans where the origin of pre-Slavonic music should be sought. Anna Jurkaszowicz is going to perform "Pieśń Heleny" [Helena's Song], a piece from the film "Ogniem i Mieczem" [With Fire and Sword]. Varied, sometimes surprising programme, interesting performers and Krzesimir Dębski's vivid stage personality guarantee a memorable evening full of light-heartedness and humour.



ŁÓDŹ FESTIWAL!

ARCHITEKTURA I URBANISTYKA

Wystawa prac semestralnych oraz dyplomów studentów i absolwentów Instytutu Architektury i Urbanistyki Politechniki Łódzkiej. Wernisaż 03.09. godz. 17.00 Muzeum Kinematografii, Plac Zwycięstwa 1

Jak młodzi ludzie postrzegają otaczającą ich zabytkową przestrzeń urbanistyczną? Co w dawnej architekturze staje się źródłem inspiracji, co zaciekawia? To pytania, na które z pewnością da odpowiedź ta wystawa. Ekspozycja zbudowana została z trzech wątków. Pierwszy, „Tradycje i inspiracje czterech kultur”, to obraz architektury Łodzi w pracach dyplomowych młodych absolwentów studiów. Ale także próba zaproponowania nowych znaczeń i funkcji dla dziedzictwa kulturowego miasta. Wątek drugi, to „Codzienność niecodzienna – oryginalność łódzkiego eklektyzmu w detalach architektonicznych kamienic”. To było zadanie dla studentów I roku: odkryć, przetworzyć i utrwalić bogactwo łódzkich portali, wykuszy, okien i innych szczegółów architektonicznych. I wreszcie „Cztery cmentarze” – próba plastycznego odtworzenia różnorodności form architektonicznych i rzeźbiarskich łódzkich nekropoli: ewangelickiej, katolickiej, prawosławnej i żydowskiej. Całość składa się na spójny i ciekawy obraz „kulturowego tygla” łódzkiej architektury.



Exhibition of semester and diploma works by students and graduates of the Architecture and Urban Development Dept. of the Polytechnic School of Łódź. Vernissage, 3 September, 5:00 p.m. Muzeum Kinematografii, Plac Zwycięstwa 1

How do young people perceive the historical urban space that surrounds them? Which elements of old architecture become sources for inspiration, what catches their attention? The exhibition will certainly bring answers to these questions. It is built around three motifs. The first, "The Four Cultures: Tradition and Inspiration", is the picture of Łódź architecture in young graduates' diploma works. However, it is also an attempt to offer new meanings and functions to the cultural legacy of the town. The second motif is "Unconventional Conventionality - The Original Character of the Łódź Eclecticism As Exemplified in Architectural Details of Tenement Houses".

This was the task for freshmen students: to reveal, transform and record the richness of portals, bays, windows and other architectural details of the town. Finally, "The Four Cemeteries" is an attempt to visually recreate the variety of architectural and sculptural forms of the Evangelical, Catholic, Orthodox and Jewish necropolises of Łódź. The whole yields a consistent and interesting picture of the town's architecture's "cultural melting pot".

Śródmiejskie Forum Kultury „Tak, jak malował Pan Chagall”, Grupa Teatralna Dziewięciśił „Czas Nielegalny wg Brunona Schulza”; 03.09. godz. 18.00, Teatr 77, ul. Zachodnia 56

**Śródmiejskie Forum Kultury "Tak jak malował Pan Chagall" [Just Like Mr Chagall Painted], Grupa Teatralna Dziewięciśił "Czas Nielegalny wg Brunona Schulza" [Time Illegal According to Brunon Schulz]
Teatr 77, ul. Zachodnia 56, 3 September, 6:00 p.m.**

Premiera przedstawienia odbyła się 13 lipca 2004 r. na pierwszym Międzynarodowym Festiwalu Brunona Schulza w Drohobycz. Jest to refleksyjna podróż w mityczny świat Schulza, gdzie romantyka miesza się z groteską i poetycka aura z autoironią. Wszystko to łączy oniryczna wędrówka w czasie.

Scenariusz, inscenizacja i reżyseria: Andrzej Czerny

Muzyka: Barbara Grive

Wykonawcy: Barbara Grive, Dorota Radziewicz, Olga Żukowicz, Sebastian Kotliński, Piotr Maszorek, Marcin Wartalski, Adam Wrześniński.

The piece had its opening performance on 13 July 2004 at 1st International Brunon Schulz Festival in Drohobych. It is a reflective journey into the mythical world of Schulz, where romance mixes with grotesque, and poetic aura with self-irony. All this is spanned by dream-like journey in time.

Screenplay, produced and directed by: Andrzej Czerny

Music: Barbara Grive

Performed by: Barbara Grive, Dorota Radziewicz, Olga Żukowicz, Sebastian Kotliński, Piotr Maszorek, Marcin Wartalski, Adam Wrześniński.

Śródmiejskie Forum Kultury „Tak, jak malował Pan Chagall” – pieśni, piosenki i humor żydowski 03.09. godz. 20.00, Teatr 77, ul. Zachodnia 56

**Śródmiejskie Forum Kultury "Tak, jak malował Pan Chagall"
Studio Piosenki "Forum", "W Piątek Wieczór" [On Friday Night]
- Jewish song and humour, Teatr 77, ul. Zachodnia 56, 3 September, 8:00 p.m.**

Spektakl będzie prezentacją dokonań i możliwości Studia Piosenki Forum działającego pod patronatem Śródmiejskiego Forum Kultury, a prowadzonego przez Teresę Stokowską-Gajdę. W programie wykorzystano poezję Juliana Tuwima, Bolesława Leśmiana, Mariana Hemara i Agnieszki Osieckiej, do której muzykę skomponowali m.in. Zbigniew Konieczny i Jerzy Derfel. Obok młodych artystów Studia – Emilii Klimczak, Kamila Klimczaka i Justyny Kumor, wystąpią aktorzy Mieczysław A. Gajda, Jan Hencz i Bartłomiej Porczyk.

The performance will present the potential and achievements of Studio Piosenki "Forum" [Song Studio] operating under patronage of Śródmiejskie Forum Kultury [Municipal Culture Forum] and run by Teresa Stokowska-Gajda. The programme features poetry by Julian Tuwim, Bolesław Leśmian, Marian Hemar and Agnieszka Osiecka scored by Zbigniew Konieczny and Jerzy Derfel, to name just two composers. As well as young artists of the Studio - Emilia Klimczak, Kamil Klimczak and Justyna Kumor - we are going to see actors Mieczysław A. Gajda, Jan Hencz and Bartłomiej Porczyk.

Łódź – Brass Ensemble, „Arcydzieła muzyki rozrywkowej”, koncert 04.09., godz. 16.30, Pasaż Rubinsteina

**Łódź Brass Ensemble, "Arcydzieła muzyki rozrywkowej"
[Masterpieces of Popular Music], concert
4 September , 4:30 p.m., Pasaż Rubinsteina**

Kwintet dęty blaszany tworzą absolwenci łódzkiej i katowickiej Akademii Muzycznej, grający na co dzień w orkiestrach filharmonicznych Łodzi i Poznania. Są to: Konrad Boniński - trąbka 1., Zbigniew Boniński - trąbka 2., Tomasz Sopur - waltornia, Paweł Lisiecki - puzon, Jan Pniak - tuba. Kwintet proponuje muzykę od renesansu do współczesnej muzyki rozrywkowej. Oklaskiwany był na estradach koncertowych Niemiec, Szwajcarii i Austrii.

The brass quintet is made up of graduates of Łódź and Katowice Musical Academies who play full-time with philharmonic orchestras in Łódź and Poznań: Konrad Boniński - trumpet 1, Zbigniew Boniński - trumpet 2, Tomasz Sopur - French horn, Paweł Lisiecki - trombone, and Jan Pniak - tuba. The musical offer of the quintet, who have given concerts in Germany, Switzerland and Austria, ranges from the Renaissance to contemporary entertainment.

Widzewskie Domy Kultury „Btal Blok Teatralny” 05.09. godz. 18:00, Teatr 77, ul. Zachodnia 56

Dla miłośników teatru przygotowaliśmy cztery jednoaktówki, będące próbą spojrzenia na ludzką kondycję z trzech różnych punktów widzenia.

„Zaraza” wg Suzanne Brogger w wykonaniu Teatru Total w reżyserii Waława Tracza (czas trwania: 35 minut)

Bohaterowie Zarazy zabierają nas w niezwykłą podróż, której kolejne stacje zagłębiają się coraz bardziej w mrok ludzkiego życia, aby dojść w końcu nad brzeg Styksu i przepłynąć się tam na drugą stronę. Spektakl otrzymał II nagrodę na XIV Przeglądzie Teatrów Amatorskich „Łópta”

„Kołysanka” wg Samuela Becketta – monodram w reżyserii Waława Tracza w wykonaniu Kamili Goworek (czas trwania: 30 minut)

Bohaterka prowadząca wewnętrzny dialog pomiędzy sobą i swoją matką zanurza się coraz bardziej w potoku słów, aby w końcowej fazie, „... zejść schodami w dół, na sam dół...”. Oszczędna forma i gra aktorska pozostaje w wierności ze scenicznymi ideałami późnej twórczości Becketta. Monodram otrzymał III Nagrodę na XV Przeglądzie Teatrów Amatorskich „Łópta”

„Wrzucić w ogień jak zielsko” wg Conrada Detreza – monodram w reżyserii Waława Tracza w wykonaniu Marcina Góreckiego (czas trwania: 30 minut)

Jest to prosta opowieść o człowieku, który po raz ostatni wraca wspomnieniami do ważnych chwil swojego życia. Obrazy cierpienia łączą się tu z chwilami szczęścia i historią miłosną, a wszystko zamknięto w ascetycznej formie teatralnej, której siłę stanowi zarówno tekst, jak i dobra gra aktorska.

„Nie ja” wg Samuela Becketta – monodram w reżyserii Waława Tracza w wykonaniu Kamili Królikowskiej (czas trwania: 30 minut)

Dynamiczny monolog i ciąg plastycznych obrazów stopniowo kreślą przed widzem historię bohaterki, wprowadzając go w świat, gdzie zanika logika, a panuje jedynie samotność. Znakomita muzyka i wyrazistość scen sprawiają, że owo doświadczenie samotności rysowane na scenie staje się stopniowo wspólne dla wszystkich widzów.

Widzewskie Domy Kultury „Btal Blok Teatralny” [Btal Theatre Block] 5 September, 6:00 p.m., Teatr 77, ul. Zachodnia 56

For theatre lovers we have prepared four one-act pieces, which attempt to look at the human condition from three different points of view.

Suzanne Brogger's "Zaraza" [The Plague] performed by Teatr Total, directed by Waław Tracz, (duration: 35 minutes)

Heroes of "Zaraza" take us on an unusual journey, whose subsequent stations descend deeper and deeper into the dark side of the human life, only to reach and cross the Styx. The performance was awarded Second Prize at 14th Festival of Amateur Theatre Companies "Łópta"

Samuel Beckett's monodrama "Kołysanka" [The Lullaby] performed by Kamila Goworek, directed by Waław Tracz, (duration: 30 minutes)

The heroine runs an interior dialogue with her mother and more and more submerges in the flood of words, only to finally, "... descend the stairs to the bottom, the very bottom...". The sparing form and acting remain consistent with the stage ideals of Beckett's late works. The monodrama was awarded Third Prize at 15th Festival of Amateur Theatre Companies "Łópta"

Conrad Detrez's monodrama "Wrzucić w ogień jak zielsko" [Cast in Fire like Weed] performed by Marcin Górecki, directed by Waław Tracz, (duration: 30 minutes)

It is a simple story of a man who for the last time relives the memories of his life's important moments. pictures of suffering interlace with moments of happiness and a love affair, and everything is confined in ascetic theatrical form, whose strengths are both the text and the quality of acting.

Samuel Beckett's monodrama "Not I" performed by Kamila Królikowska, directed by Waław Tracz, (duration: 30 minutes)

Dynamic monologue and a series of visual images gradually reveal the heroine's story to the viewer and introduce him to a world where logic disappears and the only remaining thing is solitude. Excellent music, and expressiveness of particular scenes make all viewers gradually share this stage experience of solitude.

**„Oblicza Łodzi” - wystawa
Galeria Promocji Młodych „Rondo”, Bałucki Ośrodek Kultury
5.09. godz. 18:00, ul. Limanowskiego**

**"Oblicza Łodzi" [The Facets of Łódź] - exhibition
Galeria Promocji Młodych "Rondo", Bałucki Ośrodek Kultury
ul. Limanowskiego, 5 September, 6:00 p.m.**

„Oblicza Łodzi”, to konkurs fotograficzny, który na stałe wpisał się do kalendarza imprez kulturalnych jako impreza towarzysząca corocznym obchodom Święta Łodzi. Na wystawie zostaną pokazane prace laureatów.

"Oblicza Łodzi" is a photographic contest to accompany the annual "Łódź Days" celebrations. The exhibition features works by winners of the competition.

**„Piękne oprawy w zbiorach Książnicy Łódzkiej” – wystawa
i sesja popularnonaukowa „Sztuka książki – piękne oprawy”
06.09. godz. 12.00, WiM Biblioteka Publiczna
im. J. Piłsudskiego, ul. Gdańska 100/102**

**"Piękne oprawy w zbiorach Książnicy Łódzkiej" [Beautiful Book Bindings from the Collection of Łódź Public Library]- exhibition and scholarly session
"Sztuka książki - piękne oprawy" [The Art of the Book - Beautiful Bindings]
6 September, 12:00, WiM Biblioteka Publiczna im. J. Piłsudskiego,
ul. Gdańska 100/102**

Coś dla bibliofilów i miłośników piękna. Na wystawie pokazane zostaną bowiem najciekawsze i najbardziej wartościowe pod względem artystycznym oprawy książek znajdujących się w zbiorach Wojewódzkiej i Miejskiej Bibliotek Publicznej. To będzie wyprawa przez historię intrygantstwa jako, że w ekspozycji znajdują się zarówno oprawy z XVI wieku jak i współczesne. W tym wiele sygnowanych nazwiskami najwybitniejszych mistrzów. I jak przystało na myśl przewodnią festiwalu, nie zabraknie książek rosyjskich, niemieckich i żydowskich. Pełen katalog kolekcji prezentowany jest także w wersji elektronicznej na CD, zaś wystawie towarzyszyć będzie sesja popularnonaukowa „Sztuka książki – piękne oprawy”.

A treat for bibliophiles and connoisseurs of beauty, the exhibition features the most interesting and artistically valuable book bindings from the collection of the Provincial and Municipal Public Library. It will be a journey through the history of book-binding, as the display contains both 16th-century and contemporary exhibits, incl. many signed by the most exquisite masters of the trade. And, in line with the Festival's guiding principle, the event will not fall short of Russian, German and Jewish books. The full catalogue of the exhibition shall also be presented in the CD version, and the event will be accompanied by a scholarly session "The Art of the Book - Beautiful Bindings".



WIEŻA BABEL – podsumowanie projektu 07,08, 09. 09. godz. 11.00, Muzeum Kinematografii, Plac Zwycięstwa 1

WIEŻA BABEL [The Tower of Babel] - Summary of the project 11 September, 12:00, Muzeum Kinematografii, Plac Zwycięstwa 1

„Wieża Babel” to realizowany w kilku łódzkich szkołach (podstawowych, gimnazjach i liceach) unikalny program edukacyjny przygotowujący zarówno uczniów jak i nauczycieli do uczestnictwa w Festiwalu. W założeniu jego twórców „daje możliwość wykształcenia człowieka, który z szacunkiem i powagą odnosi się do przeszłości i historii swego narodu, z drugiej zaś strony bez uprzedzeń i oporów aprobuję innych”. Słowem, to program uczący tolerancji i otwartości, cech tak potrzebnych w zjednoczonej Europie, w której od niedawna jesteśmy.



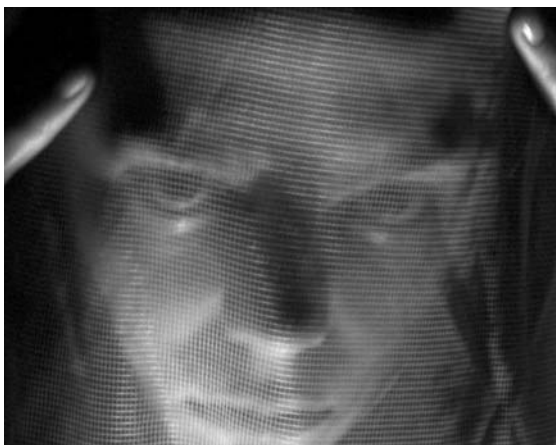
"Wieża Babel" is a unique educational program run in a number of schools in Łódź (primary, middle and high schools) intended to prepare both students and teachers to participate in the Festival. In line with its founders' assumptions, the program "provides and opportunity to educate a man who refers to the past and the history of his nation with respect and solemnity, and on the other hand accepts others without prejudice and reluctance". In short, it is a program to teach tolerance and openness, features so desirable in the unified Europe, whose member we have been for some time.

Studio 03, „Scena plastyczna” 07.09. godz. 19.00, Teatr 77, ul. Zachodnia 56

Studio 03, "Scena plastyczna" 7 September, 7:00 p.m., Teatr 77, ul. Zachodnia 56



Kolor, dźwięk, ruch, plastyczne wizje – wszystkie te elementy wspólnie składają się na spektakl przygotowany przez Studio 03 działające przy Zespole Szkół Plastycznych im. Tadeusza Makowskiego w Łodzi. W swym artystycznym przedsięwzięciu uczniowie próbują się zmierzyć ze zjawiskami wymykającymi się jednoznacznym interpretacjom, jak cisza, chaos, rytm, emocja. „Scena plastyczna” istnieje od 14 lat i w tym czasie zdołano przygotować aż 12 spektakli. Zespół występował z nimi m.in. we Francji, Anglii, Niemczech. Kierownikiem artystycznym Studia jest Paweł Nowakowski.



Colour, sound, movement, visual imagery - all these elements make up the performance prepared by Studio 03 based at Tadeusz Makowski Visual Arts School in Łódź. In their artistic undertaking students try to challenge phenomena that elude unambiguous interpretations, like silence, chaos, rhythm, or emotion. In existence for 14 years, the "Scena plastyczna" have released as many as 12 pieces. The company have shown them in France, England, Germany and other countries. The Studio's artistic supervisor is Paweł Nowakowski.

Inauguracja Salonu Artystyczno-Literackiego 08.09. godz. 18.00, Klub Jazzga, ul. Piotrkowska 17

To inauguracyjny wieczór zorganizowany pod patronatem Stowarzyszenia Pisarzy Polskich Oddział w Łodzi, łączący literaturę i muzykę. Salon ma stać się imprezą cykliczną, w przyszłym roku planowane są spotkania z kulturą niemiecką. Planowany jest turniej jednego wiersza oraz dwa koncerty - zespołu Agnes Band i Przemysława Owczarka.

Agnes Band tworzą Agnieszka Kowalska (muzyka, śpiew), Agnieszka Nowak (aranżacja muzyczna, muzyka, gitara), Tomasz Kowalski (gitara basowa). Gościnnie wystąpi Andrzej Delong (perkusja). Zespół działa od 2000 roku, wykonuje szeroko pojętą piosenkę literacką, stylizowaną na różnych gatunkach muzycznych, takich jak jazz, blues, rock, rap czy folk. W repertuarze znajdują się utwory do tekstów m.in. J. Tuwima, M. Białoszewskiego, M. Zembatego, Psalmów Dawidowych, współczesnych łódzkich poetów. Agnes Band uczestniczył do tej pory w Studenckim Festiwalu Piosenki w Krakowie, Spotkaniach Zamkowych w Olsztynie, Ogólnopolskim Konkursie Piosenki Autorskiej OPPA w Warszawie, w tym roku także na Fama w Świnoujściu.

Salon poprowadzi prezes Stowarzyszenia Pisarzy Polskich Oddziału łódzkiego Andrzej Strąk.

Opening of Artistic-Literary Salon 8 September, 6:00 p.m. Jazzga Club, ul. Piotrkowska 17

Something for the lovers of harmonious combination of the spoken and sung word. Organized under the patronage of the Łódź Branch of the Polish Writer Association, the opening evening of the Salon combines literature and music. Intended to become a serial event, it will open with one poem competition and two concerts - by Agnes Band and Przemysław Owczarek.

Agnes Band are Agnieszka Kowalska (music, vocal), Agnieszka Nowak (musical arrangements, music, guitar), Tomasz Kowalski (bass guitar) with guest appearance from Andrzej Delong (drums). The band have played together since 2000, and perform broadly understood poetry-based song, stylised in varied musical conventions, like jazz, blues, rock, rap or folk. The concert's programme contains pieces to David's Psalms as well as texts by J. Tuwim, M. Białoszewski, M. Zembaty and contemporary Łódź poets. Agnes Band's list of appearances includes ones at Students' Song Festival in Cracow, Song Festival in Cracow, Castle Meetings in Olsztyn, OPPA Auteur Song Competition in Warsaw, and the "Fama" in Świnoujście. The host of the Salon will be Andrzej Strąk, Chairman of the Łódź Branch of the Polish Writer Association.



„Upadła Fabryka” - wystawa
- 10.09., godz. 18:00, Galeria „Ż”, Bałucki Ośrodek Kultury
ul. Żubardzka 3

"Upadła Fabryka" [The Fallen Factory] - exhibition
10 September, 6:00 p.m., Galeria "Ż", Bałucki Ośrodek Kultury ul. Żubardzka 3

Wystawa fotografii członków łódzkiego Towarzystwa Fotograficznego.

Autorzy Urszula Ratajczyk, Krzysztof Kurowski, Krzysztof Wojciechowski próbują w swych pracach wydobyć magię z tego, co pozostało po imperium Poznańskiego, przy ul. Ogrodowej w Łodzi.

Exhibition of photographs by members of the Photographic Society of Łódź.

In their works, the authors - Urszula Ratajczyk, Krzysztof Kurowski and Krzysztof Wojciechowski - try to ferret out the magic of what has remained of the Poznański empire in Ogrodowa street in Łódź.

„Próby łączenia” - widowisko muzyczno-teatralne
- 10.09., godz. 19:00
Bałucki Ośrodek Kultury „Na Żubardzkiej”, ul. Żubardzka 3

"Próby łączenia" [Attempts to Combine] - musical-theatrical performance -
10 September, 7:00 p.m., Bałucki Ośrodek Kultury "Na Żubardzkiej",
ul. Żubardzka 3

Widowisko muzyczno-teatralne z udziałem Teatru Olgi Forsz oraz solistów gry na fortepianie i gitarze. To próba łączenia dwóch światów - muzyki, m.in.: F. Chopina, L. Beethoveena czy F. Liszta oraz autorskich etud teatralnych w reżyserii Joanny Gerigh.

Musical-theatrical show featuring Olga Forsz Theatre, as well as piano and guitar soloists. It is an attempt to merge two worlds: this of music (F. Chopin, L. Beethoven or F. Liszt) with this of auteur theatrical studies directed by Joanna Gerigh.

WIEŻA BABEL
- 11.09. godz. 10, Teatr 77, ul. Zachodnia 56

WIEŻA BABEL "Bis" -
11 September, 10:00 a.m., Teatr 77, ul. Zachodnia 56

Prezentacje multimedialne będące efektem realizacji w ciągu minionego roku w kilku łódzkich gimnazjach w ramach programu Sokrates różnych tematów, np. „Kultury regionalne bogactwem Europy”, „Od nietolerancji do integracji”, „Europa zjednoczona, ale różnorodna”, staną się pretekstem do dyskusji zaproszonych uczniów i pedagogów. Młodzież przygotowała także spektakl teatralny i wystawę prac plastycznych.

In the passing year several Europe-related subjects have been covered within the Socrates Programme in a number of Łódź junior high schools. Ensuing multimedia presentations of such subjects as "Regional Cultures - the Wealth of Europe", "From Intolerance to Integration", "Europe: United Though Varied" shall become the starting point for a discussion held by the invited students and teachers. Students have also prepared a theatrical performance and a fine art exhibition.

„Dzień Tuwima M/S 2004”, impreza artystyczna 11.09. godz. 14.00, Park Helenowski, ul. Północna

Projekt artystyczny Marcela Szytchelma i Studium Teatralnego „Słup” przy wsparciu Widzewskich Domów Kultury.

Jest to ósma wędrówka śladami życia i twórczości Juliana Tuwima. Tym razem odbędzie się w helenowskim parku, oddanym do użytku publicznego w 1885 roku. Urządzano w nim rozmaite imprezy, zabawy taneczne, corsa kwiatowe, wyścigi cyklistów, pokazy sztucznych ogni. Przez dziesiątki lat Helenów uznawany był za letni salon Łodzi. Julian Tuwim ze szczególnym sentymentem wspomina ten dla niego w dzieciństwie „zaczarowany ogród”. Na specjalnie skonstruowanych i zaaranżowanych plenerowych scenach w Parku Helenowskim odbędą się występy zaproszonych zespołów muzycznych i grup teatralnych. Zostaną zaprezentowani finaliści VI Ogólnopolskiego Konkursu Recytatorskiego im. Juliana Tuwima.



„Dzieciaki getta” – książka artystyczna, autor Jacek Wdzięczak, wernisaż 25.08. godz.18.00, Galeria Festiwalowa, Plac Wolności 5

Prezentacja niezwykłego projektu – książki artystycznej wykonanej w technice collage’u w limitowanej serii 99 egzemplarzy o wymiarach 33x47 cm. Każdy egzemplarz będzie odręcznie sygnowany przez jej twórców. Unikatowe graficzne przetworzenie fotografii nadaje nową jakość dokumentom rejestrującym codzienność getta. „Książka” pokazuje dzieci, które były w miejscach Holocaustu z nadzieją przyszłego, nowego życia. Dzięki temu można spojrzeć na getto nie jak na miejsce, w którym na każdym rogu czała się „szpera”, lecz także jako na miejsce dziecięcej zabawy.

"Dzień Tuwima M/S 2004" [Tuwim's Day], artistic event 11 September, 2:00 p.m., Park Helenowski, ul. Północna



Welcome to a journey in the wake of Julian Tuwim's life and work. This time it will take us to Helenów Park, which was opened to the public in 1885. In the past it was host to various events: dances, flower corsos, cyclist races, firework displays. For decades Helenów was considered the summer salon of Łódź. Julian Tuwim would remember this "enchanted garden" of his youth with particular fondness. Music and theatre ensembles will perform on open-air stages constructed and arranged specifically for the event, which will also feature the participants of the final stage of the 6th National Julian Tuwim Reciting Contest.

Artistic project by Marcel Szytchelm and Studium Teatralne "Słup" in association with Widzewskie Domy Kultury.

"Dzieciaki getta" [Kids of the Ghetto] - artistic book by Jacek Wdzięczak Festival Gallery Plac Wolności 5, vernissage, 25 August, 6:00 p.m.

Presentation of an unusual project - an artistic 33x47 cm book made in collage technique with a limited circulation of 99 copies, each of which shall be individually signed by its authors. The unique graphic transformation of the photographs gives a whole new quality to the documents which recorded the everydayness of the ghetto. "The Book" shows children who in these places of extermination exemplified hope of further and better life. These photographs let us look at the ghetto not as a place where the "szpera" [barrier] lurked behind every corner, but as a children's playground.

**„Kontredans” – spektakl pantomimiczno-plastyczny
Adama Fołtarza
2.10. godz. 19.00, Teatr 77, ul. Zachodnia 56**

**"Kontredans" [The Contredanse] - pantomime-visual performance
by Adam Fołtarz, 2 October, 7:00 p.m., Teatr 77, ul. Zachodnia 56**

Autor jest profesorem w Instytucie Architektury i Urbanistyki Politechniki Łódzkiej. Zajmuje się malarstwem, tworzy działania parateatralne, instalacje plastyczne, pisze wiersze i scenariusze do własnych projektów. „Kontredans” to opis tańca Apollona z Ibisem w Alei Sfinksów, alegoria przeznaczenia.

The author is Professor at Architecture and Urban Development Dept. of the Łódź Polytechnic. He paints, deals in paratheatrical actions, visual installations, writes poetry and screenplays to own projects. "Kontredans" is an account of Apollo's dance with Ibis in the Sphinx Alley, an allegory of destiny.

**Mariusz Hertman - wystawa fotografii
2-9.10.2004, Teatr 77, ul. Zachodnia 56**

**Mariusz Hertman - photography exhibition
2-9 October 2004, Teatr 77, ul. Zachodnia 56**

**Scena kabaretowa Teatru 77
25.09. godz. 19.00, Teatr 77, ul. Zachodnia 56
„Tabloid” – satyryczne odbicie rzeczywistości widzianej poprzez media**

**25 September, 7:00 p.m., Teatr 77, ul. Zachodnia 56
"Tabloid" [The Tabloid] - satirical picture of the reality as seen by the media.**

Role Festivalu Dialogu Czterech Kultur jest także propagowanie dorobku i promocja walorów turystycznych regionu łódzkiego. Realizując to zadanie Festival bierze udział w obchodach 85-lecia Województwa łódzkiego organizowanych przez Urząd Marszałkowski. W dniach od 3 do 5 września odbywać się będzie w Łodzi Jarmark Wojewódzki. Po raz pierwszy sponsorami Festivalu są Gmina Kleszczów, oraz Kopalnia i Elektrownia w Bełchatowie. To początek współpracy Festivalu ze znaczącymi ekonomicznie i kulturalnie miejscami Ziemi łódzkiej. Organizatorzy Festivalu mają nadzieję, że ta wymiana regionalna zostanie podtrzymana i rozszerzona w kolejnych latach.

Festival of Dialogue Between Four Cultures also promotes achievements and tourist values of the Łódź region. To accomplish this goal, the Festival takes part in the celebrations to commemorate the 85th anniversary of the Province, which are organized by the local Self-Government. Between 3 and 5 September Łódź will host the Regional Fair. For the first time the list of Festival sponsors includes the Commune of Kleszczów, as well as the Mine and Power Plant in Bełchatów. This marks the beginning of the Festival's cooperation with localities of key economic and cultural importance in the Łódź Region. Organizers of the Festival believe that in the years to come this regional exchange programme shall be preserved and expanded.

IMPREZY TOWARZYSZĄCE

COMPLEMENTARY EVENTS

Pocztowe ABC...

04.09. godz. 13.00, Duża Scena ul. Piotrkowska/Piłsudskiego

Postal ABC...

4 September, 1:00 p.m., Duża Scena, ul. Piłsudskiego

W ramach obchodzonego w tym roku 85-lecia województwa łódzkiego Poczta Polska organizuje dla łodzian konkurs wiedzy o Poczcie Polskiej, dla najlepszych przewidziano cenne nagrody.

As part of celebrations to commemorate the 85th anniversary of the Łódź Province, Poczta Polska [National Postal Service] organizes a quiz about the Service for the inhabitants of the town; winners shall receive valuable prizes.

Chór „Echo”

05.09., godz. 15.00, Duża Scena ul. Piotrkowska/Piłsudskiego

"Echo" Choir

5 September, 3:00 p.m., Duża Scena, ul. Piłsudskiego

Stowarzyszenie Śpiewacze „Echo”, które powstało 120 lat temu, to najstarszy tego typu zespół świecki w Polsce. Chór prowadzi Ewelina Bień, a koncert odbędzie się pod batutą Jana Kondratowicza.

Founded 120 years ago, "Echo" Choral Association is the oldest secular ensemble of this kind in Poland. The choir is run by Ewelina Bień, and the concert shall be conducted by Jan Kondratowicz.

HOTEL DEJAVU

**KOMFORTOWE POKOJE - NIEPOWTARZALNA
ATMOSFERA FABRYKANCKIEJ ŁODZI**

RESTAURACJA NOWA ZIEMIA OBIECANA

**CZTERY KLIMATY – KUCHNIE CZTERECH NARODÓW
PRAWDZIWY DIALOG 4-KULTUR**

ZAPRASZAJĄ

ŁÓDŹ, UL WIGURY 4/6 TEL. 636 56 56 FAX 636 70 83
e-mail dejavu@wp.pl; nowaziemiaobiecana@wp.pl

FESTIWALOWY PROGRAM KULINARNY

FESTIVAL CULINARY PROGRAMME

Karczma „Raz na wozie”, ul. Rewolucji 1905 r. nr 11 4-5.09. Kuchnia Żydowska

m.in. Złoty Moich (Złota zupa), Szyjki drobiowe faszerowane, Kreplech

6-7.09. Kuchnia Rosyjska

m.in. Raskolnik, Solanka Moskiewska, Pielmieni z nadzieniem mięsnym zapiekane, Strogonow

8-9.09. Kuchnia Niemiecka

Golonka po bawarsku, Wurst (biała kiełbasa z grilla), Krupnik niemiecki

10.09. Kuchnia Polska

„SPOTKANIA” w La Mia Denise Ristorante, 3-11.09., ul. Piotrkowska 60

Program trzeciej edycji Festiwalu Czterech Kultur wzbogacony został o prezentację tradycji i zwyczajów Półwyspu Apenińskiego jako V Kultury – Kultury Włoch, do posmakowania której serdecznie zapraszają organizatorzy festiwalu oraz właściciele włoskiej restauracji La mia Denise mieszczącej się w łodzi przy ul. Piotrkowskiej 60.

Kultura Włoch w ramach III Festiwalu Dialogu Czterech Kultur obejmować będzie następujące imprezy:

- **03 września 2004 r. godz. 19.00** – Włoskie Spotkania Kulinarne – pokaz przyrządzania i degustacja wybranych dań kuchni włoskiej przygotowane przez mistrzynię włoskiej sztuki kulinarnej – Sonię Pirozzi z Neapolu.

- **04 września 2004 r. godz. 19.00** – Wieczór Muzyki Włoskiej – przeboje włoskiej muzyki klasycznej w wykonaniu łódzkich artystów

- **08 września 2004r. godz. 19.00** – Festiwal Makaronów Włoskich – spotkanie prowadzi szefowa kuchni La mia Denise Sonia Pirozzi; w programie przewidziano zaprezentowanie bogactwa rodzajów i smaków włoskich past oraz ich degustację

- **10 września 2004 r. godz. 19.00** – Włoskie Winnice – rozmówki o winie przy winie; gospodarzem wieczoru będzie wybitny znawca i koneser win – P. Michał Bald

- **11 września 2004 r. godz. 19.00** – Pokaz Tańców Włoskich – występ zawodowych tancerzy oraz zaproszenie do wspólnej nauki najważniejszych tańców włoskich

Klub Festiwalowy – Pub „Łódź Kaliska”, ul. Piotrkowska 102

Kawiarenka festiwalowa

– „Zielone Wzgórze”. ul. Legionów 2

Znakomita kawa i własnej produkcji „słodkości” po promocyjnych cenach dla artystów i organizatorów Festiwalu.

“Raz na wozie” Inn, ul. Rewolucji 1905 r. 11 4-5 September, Jewish Cuisine

dishes include Golden Moich (Golden Soup), stuffed poultry necks, Kreplech

6-7 September, Russian Cuisine

dishes include Raskolnik, Moscow Soljanka, roasted Pielmieni with meat stuffing, Boeuf Strogonof

8-9 September, German Cuisine

dishes include pork knuckles the Bavarian Way, Wurst (grilled white sausage), German barley gruel

10 September, Polish Cuisine

Garden of Jazzzga Club, ul. Piotrkowska 17

4-10 September, Polish Cuisine

dishes include potato soup, "żurek" sour rye soup, dumplings, pork chop the traditional way, "bigos" stew
Both places feature live "four cultures" music

Italian Cuisine Days at La Mia Denise Ristorante, 3-11 September, ul. Piotrkowska 60

The programme of the third edition of the Festival of Dialogue Between Four Cultures has been enriched with a presentation of the fifth culture - Italian. The organizers and owners of La mia Denise restaurant (ul. Piotrkowska 60) cordially welcome to taste the traditions and customs of the Apennine Peninsula.

Italian culture presentations within 3rd Festival of Dialogue Between Four Cultures include the following events:

- **3 September 2004, 7:00 p.m.** - Italian Culinary Meetings - demonstration and tasting of selected dishes of Italian cuisine prepared by a culinary art expert, Sonia Pirozzi from Naples.

- **4 September 2004, 7:00 p.m.** - Evening of Italian Music - Italian classical music hits performed by Łódź artists

- **8 September 2004, 7:00 p.m.** - Italian Pasta Festival - meeting hosted by Sonia Pirozzi, chef at La mia Denise; the programme includes presentation and tasting of the multitude of types and tastes of the Italian pasta

- **10 September 2004, 7:00 p.m.** - Italian Vineyards - conversations about wine with a glass of wine; evening hosted by Michał Bald, outstanding wine appreciator and connoisseur

- **11 September 2004, 7:00 p.m.** - Italian Dance Show - a performance by professional dancers and invitation to joint practice of Italy's most prominent dances

Festival Club - "Łódź Kaliska" Pub, ul. Piotrkowska 102

Festival Cafeteria - "Zielone Wzgórze", ul. Legionów 2

Excellent coffee and home-made sweets at promotional prices for artists and Festival organizers.

PROGRAM

30.08.2004

• **21:30; Jerzy Kalina „Niewidzialni” - spektakl muzyczny z udziałem Josepha Malovanego. Stary Rynek**

03.09.2004

• **17:00; Katharina Mann (Niemcy), „Wszystko zaczyna się i kończy z kobietą” - wernisaż wystawy malarstwa. Galeria Bałucka, Stary Rynek 2 (wystawa trwa do 25.09)**

• 17:00; Wernisaż wystawy prac semestralnych oraz dyplomów studentów Instytutu Architektury i Urbanistyki Politechniki Łódzkiej. Muzeum Kinematografii, Plac Zwycięstwa 1, (wystawa trwa do 15.09)

• 18:00; Śródmiejskie Forum Kultury - „Tak, jak malował Pan Chagall”. Grupa Teatralna Dziewięciś - „Czas nielegalny według Brunona Schulza”.

Teatr 77, ul. Zachodnia 56

• 21:00; Śródmiejskie Forum Kultury - „Tak, jak malował Pan Chagall”. Studio Piosenki Forum „W piątek wieczór” pieśni, piosenki i humor żydowski. Teatr 77, ul. Zachodnia 56

• **21:00; Geshet Theatre (Izrael) - „Adam Zmartwychwstały” INAUGURACJA FESTIWALU. Stary Rynek 04.09.2004**

• 13:00; Pocztove ABC... - Duża Scena przy ul. Piłsudskiego

• 16:30; Łódź - Brass Ensemble - „Arcydziela muzyki rozrywkowej”. Pasaż Rubinsteina

• **17:00; Łódź Kaliska - ul. Piotrkowska 102**

• **17:15; „Vivat perkusja” - koncert.**

Kierownictwo muzyczne Jan Pniak i Urszula Beżnicka-Pniak.

Duża Scena przy ul. Piłsudskiego

• **18:00; Maria Elsnier-Michalski - „Zamki znad Loary i pałace Łodzi”, wernisaż wystawy malarstwa. Galeria Festiwalowa, Plac Wolności 5 (wystawa trwa do 11.09)**

• **19:00; Kind of Blue (Niemcy) - koncert rockowy.**

Teatr 77, ul. Zachodnia 56

• **21:00; Geshet Theatre (Izrael) -**

„Adam Zmartwychwstały”. Stary Rynek

05.09.2004

• **12:00; Forum „Polityki”. „Jak rozmawiać dziś o holokaucie?” - prowadzi Adam Szostkiewicz. Instytut Europejski, ul. Piotrkowska 262/264**

• 18:00; Widzewskie Domy Kultury „Total Blok Teatralny”. Teatr 77, ul. Zachodnia 56

• 18:00; „Oblicza Łodzi” - wystawa fotografii Galerii Promocji Młodych „Rondo”. Bałucki Ośrodek Kultury, ul. Limanowskiego 166

• **19:00; Teatr Powszechny - „Dziś wieczorem: LOLA BLAU”. Teatr Powszechny, ul. Legionów 21. PREMIERA**

• **20:00; „Hanna Banaszak i Goście” - koncert. Teatr Wielki, Plac Dąbrowskiego 2**

• **21:00; Geshet Theatre (Izrael) -**

„Adam Zmartwychwstały”. Stary Rynek

06.09.2004

• **12:00; Forum „Polityki”. „Muzyka rockowa na styku kultur” - prowadzi Mirosław Pęczak. Instytut Europejski, ul. Piotrkowska 262/264**

• 12:00; „Piękne oprawy w zbiorach Książnicy Łódzkiej” - wystawa i sesja popularnonaukowa. „Sztuka książki - piękne oprawy”. WiM Biblioteka Publiczna im. J. Piłsudskiego, ul. Gdańska 100/102

• **19:00; TR Warszawa - „Dybuk”.**

Łódzkie Centrum Filmowe, ul. Łąkowa 29

• **19:00; Teatr Powszechny - „Dziś wieczorem LOLA BLAU”. Teatr Powszechny, ul. Legionów 21**

• **20:00; Gija Kanczeli „Życie bez Bożego Narodzenia”-**

1. Modlitwy poranne na orkiestrę kameralną i taśmę

2. Modlitwy dzienne na 19 wykonawców, sopran chłopięcy i klarnet: sopran chłopięcy - Konrad Kuźniak, klarnet - Aleksander Tesarczyk

3. Modlitwy wieczorne na orkiestrę kameralną i 8 głosów altowych

4. Modlitwy nocne na saksofon sopranowy, smyczki i taśmę. Saksofon sopranowy: Piotr Wyszogrodzki

Wykonawcy: Orkiestra AUKSO, dyrygent Marek Moś.

Parafia Ewangelicko-Augsburska św. Mateusza, ul. Piotrkowska 283

• **21:00; Geshet Theatre (Izrael) -**

„Adam Zmartwychwstały”. Stary Rynek 07.09.2004

• 11.00; WIEŻA BABEL - podsumowanie projektu. Muzeum Kinematografii, Plac Zwycięstwa 1

• **Cykl filmowy - „Czterech Wielkich Czterech Kultur” - PWSFTviT im. L. Schillera ul. Targowa 61/63**

filmy z Hanną Schygułłą:

- **wykład - 15.30**

- **„Gods of the Plague” reż. R. Fassbinder (91 min.) - 16.00**

- **„Małżeństwa Marii Braun” reż. R. Fassbinder (120 min.) - 17.45**

- **„Miłość w Niemczech” reż. A. Wajda (102 min.) - 20.00**

- **„Weckermaister Harmoniak” reż. Bel tarr, Agnes Hranitzky (145 min.) - 22.00**

• **12:00; Forum „Polityki”. „Warlikowski superstar?” - prowadzi Zdzisław Pietrasik.**

• **14:00; Forum „Polityki”. „Gija Kanczeli i jego muzyka” - spotkanie z kompozytorem prowadzi Andrzej Chłopecki i Dorota Szwarzman. Instytut Europejski, ul. Piotrkowska 262/264**

• **19:00; TR Warszawa - „Dybuk” Łódzkie Centrum Filmowe, ul. Łąkowa 29**

• 19:00; Studio 03 - „Scena Plastyczna”.

Teatr 77, ul. Zachodnia 56

08.09.2004

• 11.00; „Wieża Babel” - podsumowanie projektu.
Muzeum Kinematografii, Plac Zwycięstwa 1
• **Cykl filmowy - „Czterech Wielkich Czterech Kultur” - filmy Volkera Schloendorffa. PWSFTviT im. L. Schillera, ul. Targowa 61/63**

- **wykład - 15.30**

- „**Niepokoje wychowanka Torlessa**” (87 min.) - **16.00**

- „**Utracona cześć Katarzyny Blum**” (102 min.) - **17.45**

- „**Błaszany bębenek**” (140 min.) - **19.45**

- „**Śmierć komiwojażera**” (131 min.) - **22.20**

• **12:00; Forum „Polityki”. „Konszerwować, przerabiać, burzyć” - co robić z architekturą w Łodzi? - prowadzi Piotr Sarzyński.**

Instytut Europejski, ul. Piotrkowska 262/264

• 18:00; Inauguracja *Salonu Literacko-Artystycznego*.

Klub Jazzga, ul. Piotrkowska 17

• **20:00; Hanna Schygulla - „Protokoły Snów”, recital. Teatr Nowy, ul. Zachodnia 93**

09.09.2004

• 11.00; WIEŻA BABEL - podsumowanie projektu Muzeum Kinematografii, Plac Zwycięstwa 1

• **Cykl filmowy - „Czterech Wielkich Czterech Kultur” - filmy Wojciecha Hasa. PWSFTviT im. L. Schillera,**

ul. Targowa 61/63

- **wykład - 15.30**

- „**Pożegnania**” (102 min.) - **16.00**

- „**Złoto**” (91 min) - **18.00**

- „**Rękopis znaleziony w Saragossie**” (78 min.) - **19.45**

- „**Sanatorium pod klepsydrą**” (120 min.) - **21.20**

• **12:00; Forum „Polityki”. „Muzyka filmowa - od usługi do arcydzieła” - prowadzi Janusz Wróblewski.**

Instytut Europejski, ul. Piotrkowska 262/264

• **19:00; Sława Przybylska - RAZEM Z BRAĆMI. Łódzki Dom Kultury, ul. R. Traugutta 18**

• **20:00; Orna Porat (Izrael) - recital ŚWIATŁO I CIEN. Teatr 77, ul. Zachodnia 56**

• **20:00; Jan A.P. Kaczmarek - KONCERT MUZYKI FILMOWEJ**

Wykonawcy: L. Moźdżer - fortepian; M.

Stanisławska - cymbały; Chór Akademicki

Uniwersytetu im. A.Mickiewicza w Poznaniu, dyrektor Jacek Sykulski

Poznański Chór Chłopięcy, dyrektor Jacek Sykulski;

Polska Orkiestra Radiowa, Dyrygent: Marek Moś.

Łódzkie Centrum Filmowe, ul. Łąkowa 29

10.09.2004

Cykl filmowy - „Czterech Wielkich Czterech Kultur” - filmy Andrieja Tarkowskiego. PWSFTviT im. L. Schillera, ul. Targowa 61/63

- **wykład - 13.30**

- „**Solaris**” (166 min.) - **14.00**

- „**Zwierciadło**” (106 min.) - **17.00**

- „**Stalker**” (171 min.) - **19.00**

- „**Dziecko wojny**” (131 min.) - **22.10**

10.09.2004

• 18:00; *Upadła Fabryka* - wystawa fotografii.

Galeria „Z”,

Bałucki Ośrodek Kultury, ul. Żubardzka 3

• **18:00; Janusz Radek - KRÓLOWA NOCY.**

Teatr Muzyczny, ul. Północna 47/51

• 19:00; *Próby łączenia* - widowisko muzyczno-teatralne.

Bałucki Ośrodek Kultury, ul. Żubardzka 3

• **20:00; Orna Porat (Izrael) - recital.**

ŚWIATŁO I CIEN. Teatr 77, ul. Zachodnia 56

11.09.2004

• WIEŻA BABEL - BIS. Teatr 77, ul. Zachodnia 56

• **Cykl filmowy - Czterech Wielkich Czterech Kultur - filmy Romana Polańskiego.**

PWSFTviT im. L. Schillera, ul. Targowa 61/63

- **wykład 13.30**

- „**Dwaj ludzie z szafą**” (15 min.) - **14.00**

- „**Nóż w wodzie**” (101 min.) - **14.20**

- „**Tragedia Makbeta**” (140 min.) - **16.20**

- „**Nieustraszeni pogromcy wampirów**” (108 min.) - **19.00**

- „**Lokator**” (125 min.) - **21.10**

- „**Wstręt**” (104 min.) - **23.10**

• 14:00; DZIEŃ TUWIMA. Park Helenowski, ul. Północna

• **19:00; Teatr im. S. Jaracza - WOJNA MATKA.**

Teatr Jaracza, ul. Jaracza 27. PREMIERA

• **21:00; „Muzyczny Dialog Czterech Kultur według Krzesimira Dębskiego”. Plac Dąbrowskiego, KONCERT FINAŁOWY FESTIWALU**

25.08.2004. „Dzieciaki Getta” - książka artystyczna, autor Jacek Wdzięczak. Galeria Festiwalowa, Plac Wolności 5, wernisaż godz. 18.00.

Wystawa trwa do 2.09.2004.

25.09.2004. Godz. 19:00; Scena kabaretowa Teatru 77 - „Tabloid”. Teatr 77, ul. Zachodnia 56

3-11.09.2004. Godz. 19:00; „Spotkania” w LA MIA DENISE RISTORANTE. ul. Piotrkowska 60

2.10.2004. Godz. 19:00; Spektakl pantomimiczno-plastyczny Adama Foltarza - KONTREDANS. Teatr 77, ul. Zachodnia 56

2-9.10.2004. Mariusz Hertman - wystawa fotografii. Teatr 77, ul. Zachodnia 56

4-10.09.2004. Festiwalowy Program Kulinaryny Karczma Raz Na Wozie ul. Rewolucji 1905 r. nr 11 Klub JAZZGA

ul. Piotrkowska 17

4-10.09.2004. Program Muzyczny Karczma Raz Na Wozie. ul. Rewolucji 1905 r. nr 11; Klub JAZZGA, ul. Piotrkowska 17

Witold Knychalski - prezes
Maciej Okuński - dyrektor festiwalu
Michał Merczyński - dyrektor artystyczny
Jacek Wawrzynkiewicz - z-ca dyrektora festiwalu

biuro festiwalu

Karina Adamska - koordynator programu
Renata Borowska - koordynator programu
Przemysław Graczyk - obsługa informatyczna, strona internetowa
Tobiasz Puchalski - koordynator wolontariatu
Łukasz Goździkowski - wolontariat

Beata Żylińska - sponsoring
Krzysztof Sowik - sponsoring
Magdalena Milewska - logistyka

Monika Andrzejczak - szef biura
Michał Ostrowski - asystent dyrektora festiwalu

produkcja festiwalu

Paweł Kamionka - szef produkcji

współpraca produkcyjna:

Bożena Szafrąńska-Cyranowska
Krzysztof Wojciechowski
Beata Chmielewska
Paweł Ostrowski
Bogdan Żołądkiewicz
Janusz Piesiakowski

biuro prasowe

Piotr Sarzyński - rzecznik prasowy
Małgorzata Warzecha - współpraca

autor tekstów katalogu

Piotr Sarzyński

tłumaczenie tekstów katalogu

Waldemar Łys

projekt plakatu festiwalu

Piotr Kowalczyk

poligrafia

NOKTUS Maria Tymowska

oprawa graficzna festiwalu:

Tomek Wajnka

Biuro Festiwalu Dialogu Czterech Kultur

91-415 Łódź, Pl. Wolności 5
tel. /+48 42/ 6363821, fax /+48 42/ 6363311
e-mail: festiwal@4kultury.pl
www.4kultury.pl

Biuro Prasowe Festiwalu Dialogu Czterech Kultur

Łódzki Dom Kultury (wejście od ul. Sienkiewicza)
ul. Traugutta 18
tel. (42) 633-70-98
90-113 Łódź
e-mail: cp@4kultury.pl